

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

# WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 72

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times



## Tướng cướp bóng xám

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



# GOOFY

Hết cười được!

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

D 97321

1. Nhìn đi, Mickey, đó là cái cây tổ  
đá kể cho cậu nghe đây!

2. Ủi chà,  
Goofy! Cái cây  
bự quá, cậu sẽ  
đốn nó xuống  
bằng cách nào  
đây?

3. Chặt từng nhánh trước!  
Rồi sẽ lo cái thân cây sau!

4. Làm ơn cẩn thận giùm  
nghe, Goofy! Tổ thấy coi  
bộ hơi nguy hiểm đây!

5. Được rồi,  
bỏ tèo! Tổ sẽ hết  
sức cẩn thận!

6. GOOFY!  
NGỪNG ĐI!

7. Hô, hô, hô! Tổ  
hổng tin cậu lại  
sợ thế, Mickey!

8. Chà! Xin lỗi nghe, Goofy! Tổ nghĩ  
cậu đâu phải ngốc cỡ đó!

9. Không sao  
đâu mà!

10. Hê, hê! Cười người  
hôm trước hôm sau cười  
hoài!

11. Ủ,  
đúng thế...

12. MICKEY ƠI!  
CỨU TỔ VỚI!

1. See, Mickey, that's the tree I told you 'bout!  
2. Jeepers, Goofy! It's gigantic, how're you gonna chop it down?  
3. A branch at a time! I'll take care of the trunk later!

4. Please be careful, Goofy! It looks pretty dangerous to me!  
5. Sure, pal! I'll be real careful!  
6. GOOFY! STOP!  
7. Haw, haw, haw! I can't believe you fell for that, Mickey!

8. Shucks! Sorry, Goofy! I guess you're not that dumb!  
9. Course not!  
10. Heh, heh! He who laughs last, laughs the longest!  
11. Yes, indeed —  
12. MICKEY! HELP!

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG**  
• Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 6-1998. • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742. **Giá : 3.500 đ**

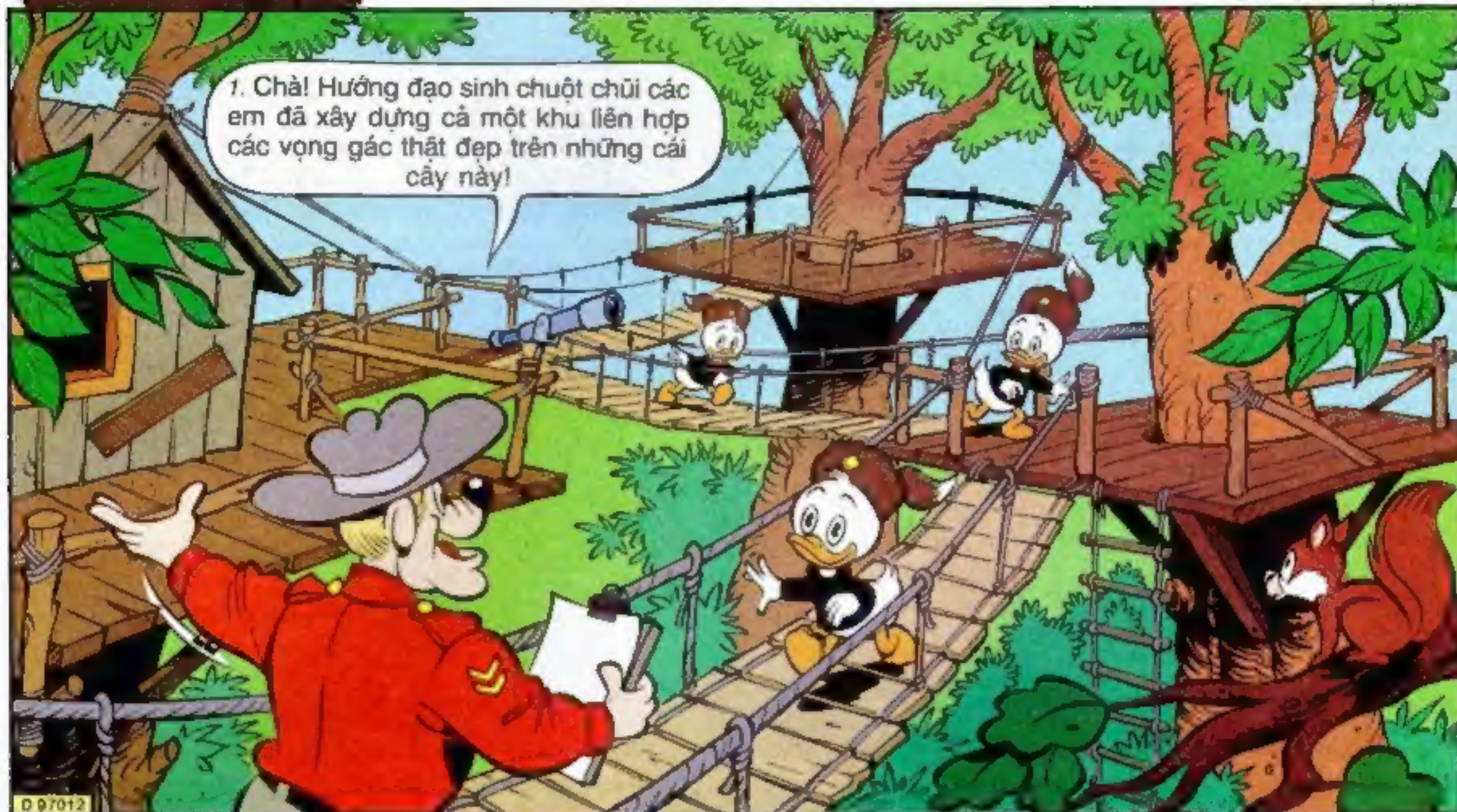




# ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHŨI

## Sasqwatching huyền thoại

Người dịch: NHẬT HỒNG



1. Chào Hướng đạo sinh chuột chũi các em đã xây dựng cả một khu liên hợp các vọng gác thật đẹp trên những cái cây này!



2. Sở Lâm nghiệp cần làm một cuộc điều tra số lượng các con thú sống trong rừng, và họ đã phân cho các em phụ trách khu vực này!



3. Các em cũng phải canh chừng cháy rừng nữa đấy! Hãy dùng máy bộ đàm này để gọi cho anh nếu các em thấy có khói nhé!

4. Vâng, thưa ông Ranger(\*)! Chúng em sẽ cố gắng hết sức ạ!



5. Chúc may mắn nhé, các đôi viên! Ai biết đâu đấy, có khi các em sẽ được gặp con Sasquatch huyền thoại đó! Ha, ha!



6. Lại chuyện con Sasquatch! Ai cũng biết đó chỉ là chuyện lừa trại được bịa ra để唬 con nít thôi!

7. Đúng thế! Ha, ha!

1. My word! You Woodchucks have built a splendid complex of viewing platforms up in these trees!

2. The Forest Service needs to do a census of the forest animals, and you have been allocated this sector!

3. You are also to keep a look out for forest fires! Call me on this radio if you see smoke!

4. Yes sir, Mr. Ranger, sir! We'll do our best!

5. Good luck Generals! Who knows,

maybe you'll get to see the legendary Sasquatch! Ha, ha!

6. Sasquatch indeed! Everyone knows that's only a camp fire story made up to scare kids!

7. Yeah! Ha, ha!

(\*) Ranger: 1. Người gác công viên Hoàng gia (Anh), kẻ gác rừng; 2. đội biệt động; 3. (Ranger) huynh trưởng hướng đạo.





8. And so —

9. Here comes a family of deer, a raccoon, a blue jay, and two chipmunks!

10. Check!

11. Hello! Something seems to have startled all the animals!

12. I see it! Something big and hairy is

coming through the bushes!

13. Is it a bear?

14. Nope! It's definitely not a bear!

15. It couldn't be a Sasquatch, could it?

16. No! It's a hunter with a gun!

17. A gun!

18. Firearms are not permitted inside

Duckburg National Park!

19. Let's find out what he's up to!

20. Hey mister! What are you doing here with a gun?

21. Shush! You'll skeer 'im orf!





22. Làm  
ai sợ?

23. Dĩ nhiên là con Sasquatch rồi! Tôi đã  
lần theo dấu vết nó mấy bữa nay! Nó ở  
rất gần đây thôi!



24. Nay ông, chúng tôi không biết gì về con Sasquatch  
cả, mà chúng tôi chỉ biết rằng ông không được phép  
sử dụng súng trong khu  
Công viên Rừng này! Ông  
sẽ phải rời khỏi đây thôi!



25. Được thôi, lủ nhóc tí! Tôi sẽ đi! Nhưng đừng  
có nói rằng tôi đã không cảnh báo trước khi con  
Sasquatch tóm được các cậu đây nhá!



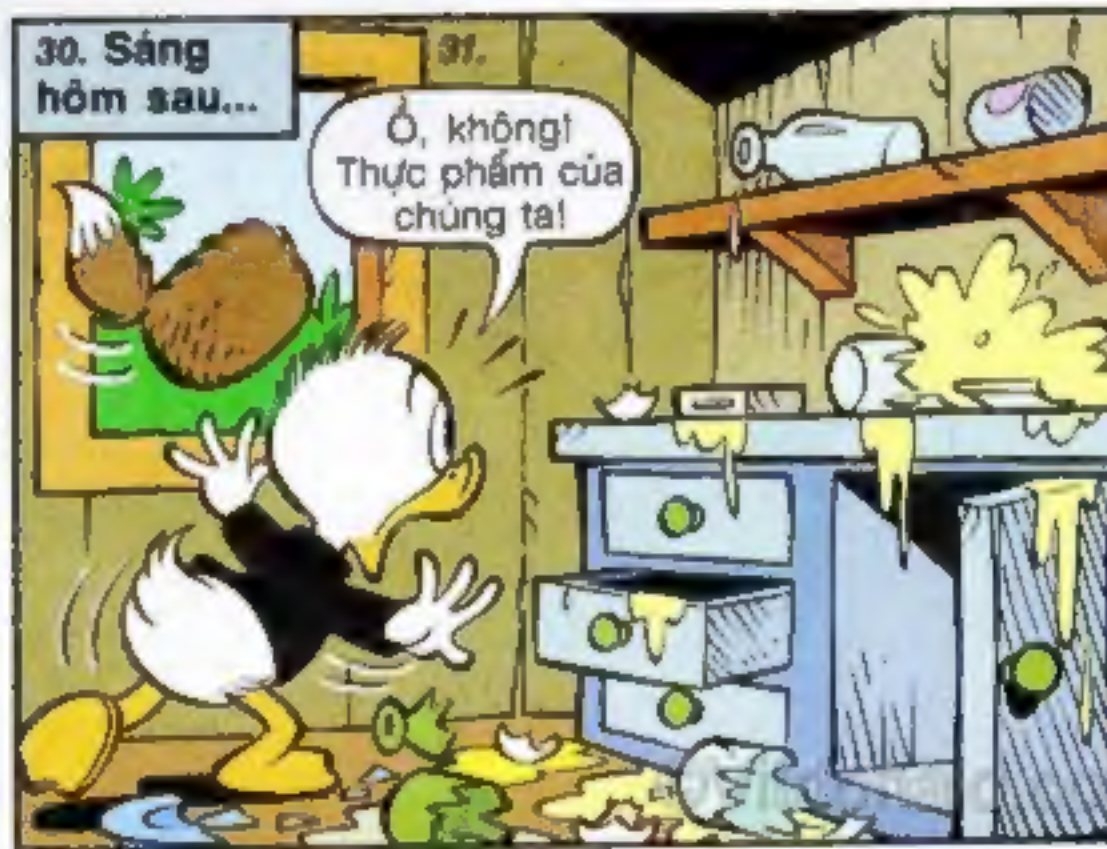
26. Ôi chà! Điên khùng gì đâu! Tưởng tượng  
ra việc đi lùng kiếm một con Sasquatch!



27. Tối  
hôm đó...

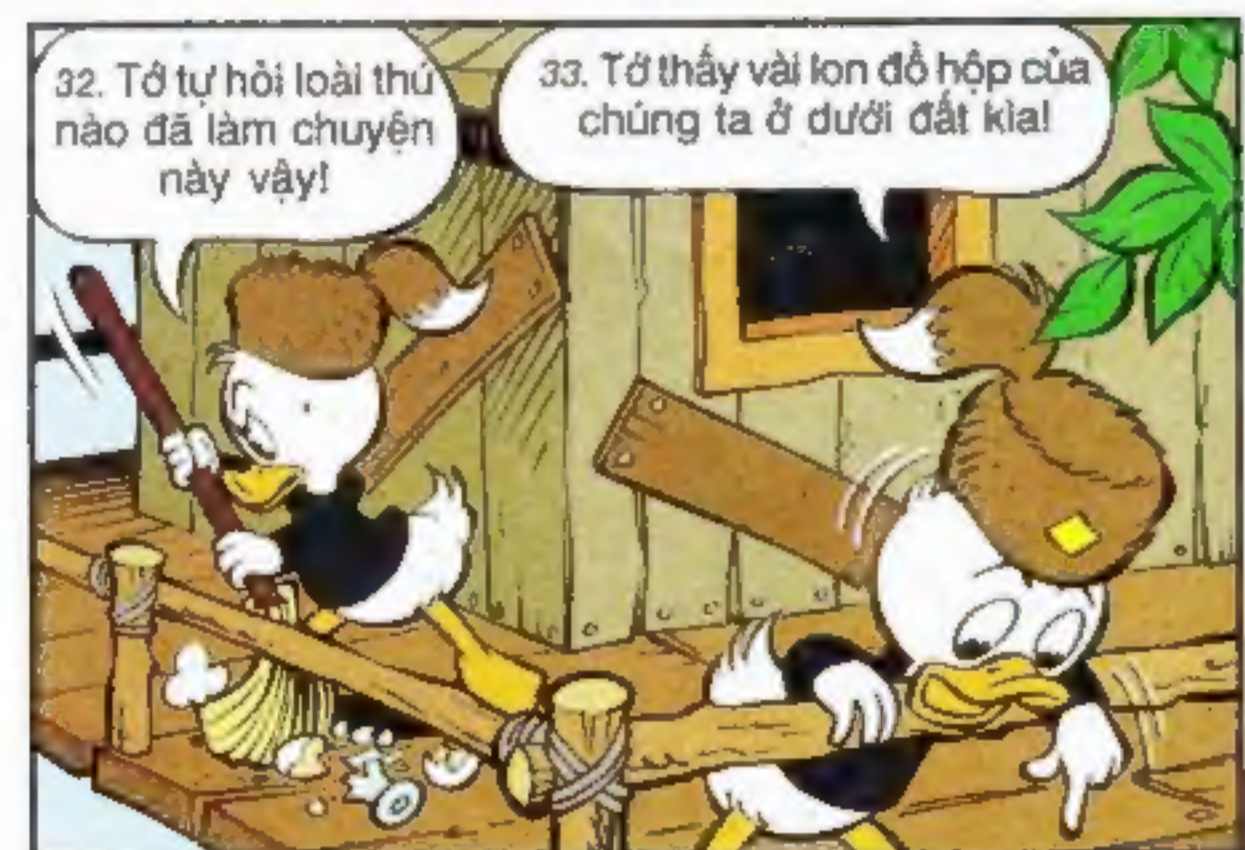
28. Cậu cho rằng  
thật sự không có  
con Sasquatch  
sao?

29. Không, dĩ nhiên là  
không rồi! Chúc ngủ  
ngon nhé!



30. Sáng  
hôm sau...

31. Ô, không!  
Thực phẩm của  
chúng ta!



32. Tổ tự hỏi loài thú  
nào đã làm chuyện  
này vậy!

33. Tổ thấy vài lon đồ hộp của  
chúng ta ở dưới đất kia!



34. Cap! Dấu chân của  
con Sasquatch!

22. Scare who off?

23. The Sasquatch of course! I've bin  
trackin' 'im fer days! 'E's real close!

24. Mister, we don't know anything about  
a Sasquatch, but we do know that you're  
not allowed guns in the Forest Park!  
You'll have to leave!

25. Orl right, dagnabbit! I'm goin'! But

don't say I didn't warn ya when the  
Sasquatch gits ya!

26. Oboy! What a nut! Fancy hunting af-  
ter a Sasquatch!

27. That night—

28. You don't suppose there really is a  
Sasquatch, do you?

29. No, of course not! Good night!

30. Next morning —

31. Oh no! All our food!

32. I wonder what sort of animal did  
this!

33. I can see some of our tin cans on  
the ground!

34. Wak! Sasquatch tracks!





35. They're everywhere! All around our tree! Gulp!

36. Sasquatch must have raided our food last night!

37. Ugh! What's that revolting smell?

38. Shh! Listen! Footsteps!

39. It must be the Sasquatch! Quick let's hide!

40. THUD! THUD! THUD!

41. Gasp! It's stopped right in front of us!

42. Hey wait a minute! You're not a Sasquatch! What are you dressed up like that for?

43. To catch a Sasquatch you hafta think like one an' smell like one, so I've bin wearin' fur, fake rubber feet, an' I've bin rollin' in stinkin' bog mud!

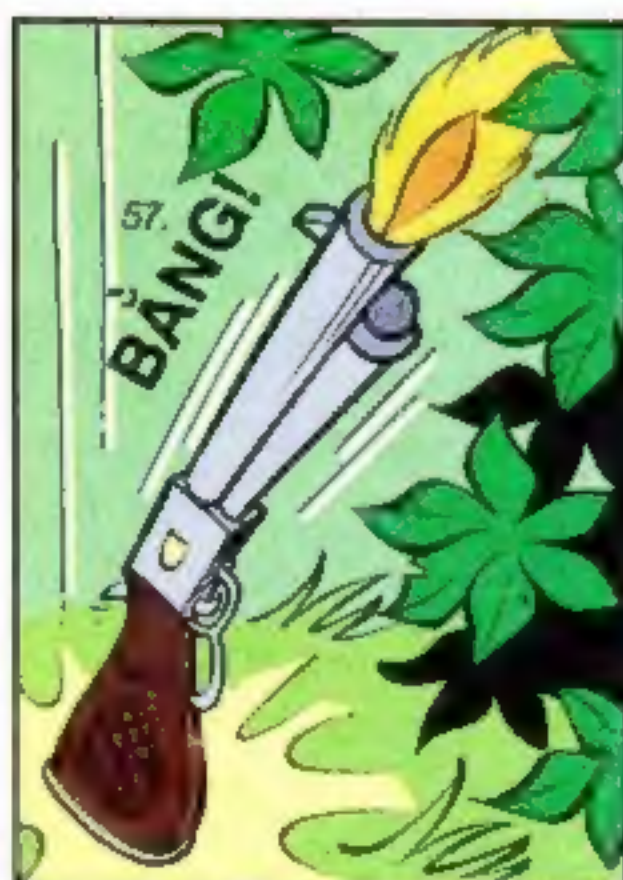
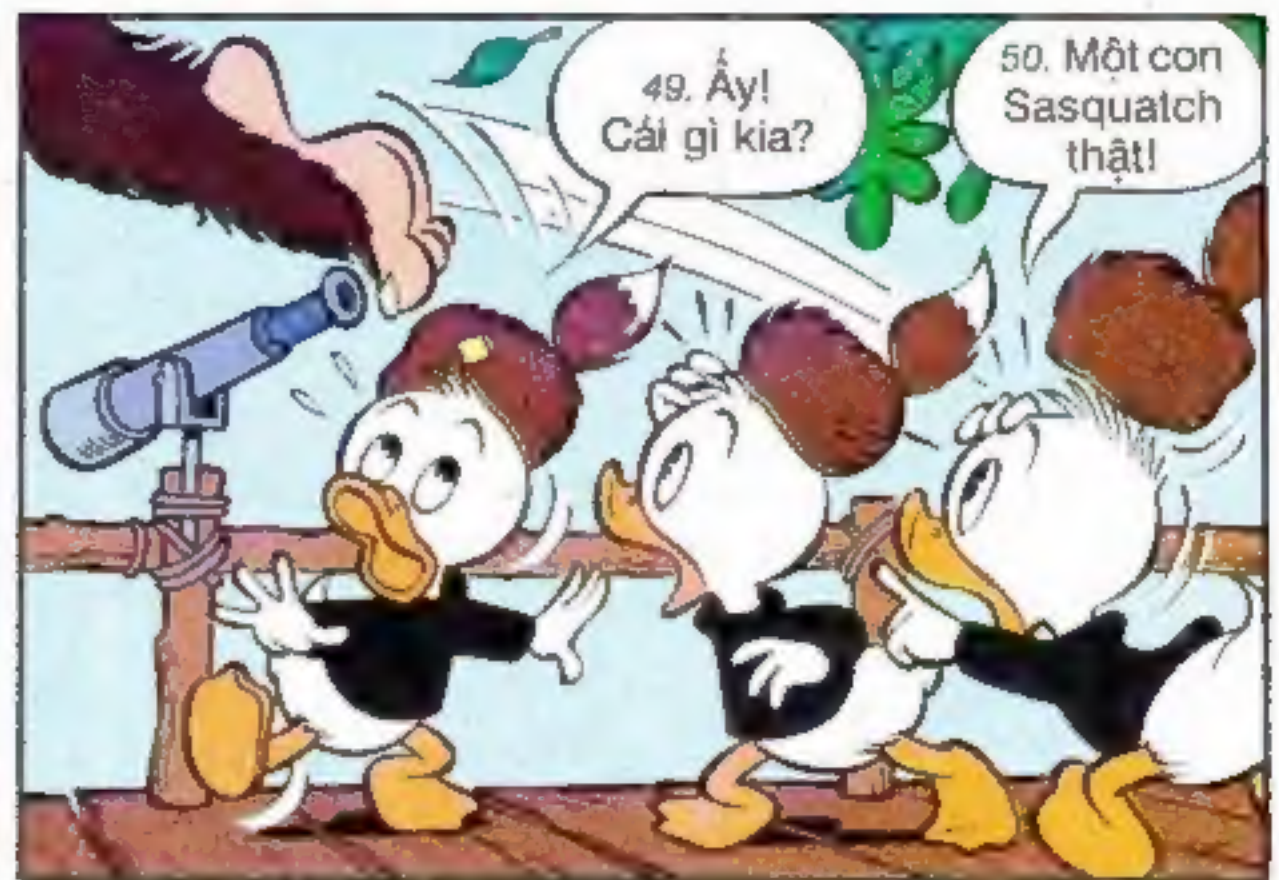
44. What a crackpot! He must've made all those tracks!

45. Yeah! For awhile there I actually believed in the Sasquatch! Ha!

46. Hot dang diddly! Fresh Sasquatch tracks! He's gotta be real close!

47. There'e is!! I see 'im!!





48. Come back here, ya cussed varmint!  
 49. Hey! What was that?  
 50. A real Sasquatch!  
 51. Stand still, dang yer hide!  
 52. Wak!

53. Hey! He's got a gun! After him, men!  
 54. GROWF!  
 55. Hah! Trapped ya!  
 56. Oh no, you don't!  
 57. BANG!

58. Hey! Where'd the Sasquatch go?  
 59. Consarn it and dangnabbit! You've gorn and lettin git away again!  
 60. Never mind that! We've got bigger problems down here!





61. Your gun going off has started a forest fire!

62. We're goners! The flames have already reached the swing bridge!

63. Swoop!

64. Ooof!

65. Thank you for saving us, Mr. Sasquatch!

66. Hello Forest ranger HQ! This is General Dewey! We have a fire burning in our sector!

67. Soon —

68. Hooray! The fire's out!

69. Splosh!

70. And so —

71. We're just glad that everyone's OK and that the fire is out!

72. It were the Sasquatch wut saved us!

73. Oh yeah! Sure, sure! The Sasquatch!

74. Yup! Dardenst thing you ever saw! An' I'll tell you wut! I ain't never goin' huntin' fer 'im no more neither! Saved my life he did!





# VỊT DONALD

## Tướng cướp bóng xám

Người dịch: VIỆT DÚNG



1. Tch! When will old McDuck learn that using his daffy nephew is a false economy? Anything that dope builds is bound to fall down!

2. Don't worry about it! To work! We've a robbery to commit!

3. WET CIMENT

4. Moments later—

5. Yes, these credentials look all right! In

you come! Straight up the stairs!

6. Thanks, guv! You're a gent!

7. ACME WINDOW CLEANERS

8. ACME WINDOW CLEANERS

9. ACME WINDOW CLEANERS

10. So far, so good! I know old McDuck keeps his most valuable diamonds in his office safe here!

11. And if the old skinflint refuses to open

it for us, we'll blast it with our new super mini safe-blowing explosive charges!

12. ACME WINDOW CLEANERS

13. Hands up!!

14. Huh?!!

15. In there, punks! Let's see what Mr. McDuck has to say about this!

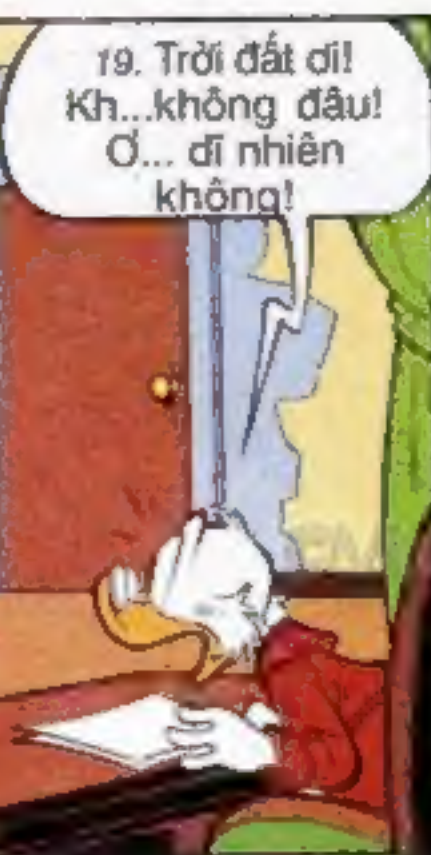
16. Oh, wouldya believe it?!!

17. ACME WINDOW CLEANERS





18. Bất quả tang lũ sâu bọ này đang đột nhập vào lâu đài của ngài, thưa ngài! Ngài có phiền nếu tôi dùng điện thoại của ngài để gọi cho cấp trên của tôi không!



19. Trời đất ơi! Kh...không đâu! Ờ... dĩ nhiên không!



20. Tuyệt lắm! Giờ thì đưa tay của ông lên, lão già keo kiệt!

21. Ủa?!!



22. Nào, cả ba đưa bay, bắt đầu trói tay lão McDuck và tự trói tay nhau đi! Nhanh lên!

23. Mi là ai?!!



24. Vài giây sau...

25. Tướng cướp "Bóng Xám"!!

26.

Bằng xương bằng thịt đây!



29. Ta đến đây để thêm vào bộ sưu tập kỷ vật của ta! Đồng xu may mắn này sẽ là một báu vật của bộ sưu tập, ta bảo đảm thế!

Kh...không! Kh...không được lấy cái đó!

30.



31. Ha! Ha! Ha! Nhìn lão McDuck đáng thương kia! Bất tỉnh nhân sự chỉ vì đồng xu may mắn của lão bị chôm!

32. Những cái này sẽ là kỷ vật hay đây! Các băng số tù của tụi bay!



34. Đủ rồi là đủ rồi! Cháu suýt gây cổ trên cái giàn giáo đó! Cháu cần tiền trả cho công việc nguy hiểm! Cháu...



35. Ái chà! Một vụ cướp! Để nó cho cháu, bác Scrooge!

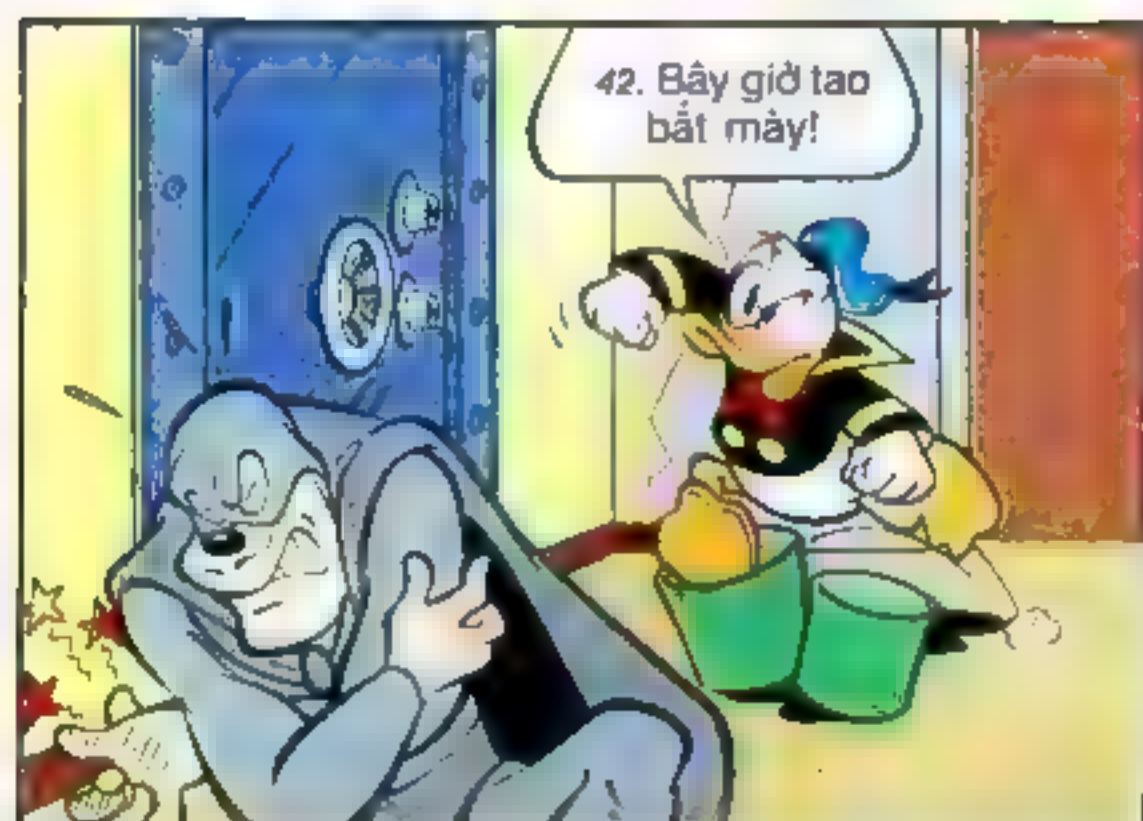
36. Để nó cho mi ư?!! Ha! Ha! Ha!

18. Surprised these vermin breaking into your mansion, sir! Mind if I use your phone to call my superiors!  
19. Upon my soul! N-no! Er-of course not!  
20. Excellent! Now put up your own hands, you old tightwad!  
21. Eh?!!  
22. And, you three, start tying up McDuck's and each other's hands! In a hurry!

23. Who are you?!!  
24. Seconds later —  
25. The 'Grey Shadow'!  
26. In person!  
27. ACME WINDOW CLEANERS  
28. ACME WINDOW CLEANERS  
29. I've come to add to my souvenir collection! This lucky dime'll be a show-piece of it, I assure you!  
30. N-no! N-not that!  
31. Ha! Ha! Ha! Look at poor old

McDuck! Gone into a dead faint 'cos his lucky dime's been swiped!  
32. These will make nice souvenirs, too! Your number identification patches!  
33. RIIIIIPPPP!  
34. Enough's enough! I nearly broke my neck on that scaffolding! I need danger money! I...  
35. Swipe me! A hold-up! Leave this to me, Uncle Scrooge!  
36. Leave it to you?!! Ha! Ha! Ha!





37. Take that!

38. What?

39. OWUUULLL!

40. Serves you right!

41. THUNK!

42. Now I've got you!

43. Waaaaakk!

44. CRASH!

45. A little later —

46. Thanks, Mr. Balancy! But what's with Uncle Scrooge?

47. He's in a stunned trance! And he'll probably remain like it until we get his lucky dime back!

48. Not to mention our precious number patches! We earned those the hard way!

49. So who is this Grey Shadow? Any bright ideas?

50. His true identity' a complete mystery! Even to everyone in the underworld!

51. Look there! An impression of his fist in the newly-set cement around the new door! Oh, boy! I bet that smarted!

52. And look at that, too! The fist wore a signet ring! If we get a copy of that made...





53. Có ngay! Bọn ta là chuyên gia làm bản sao mẫu chìa khóa mà! Ta sẽ tạo một bản in của nó với một ít keo cao su!



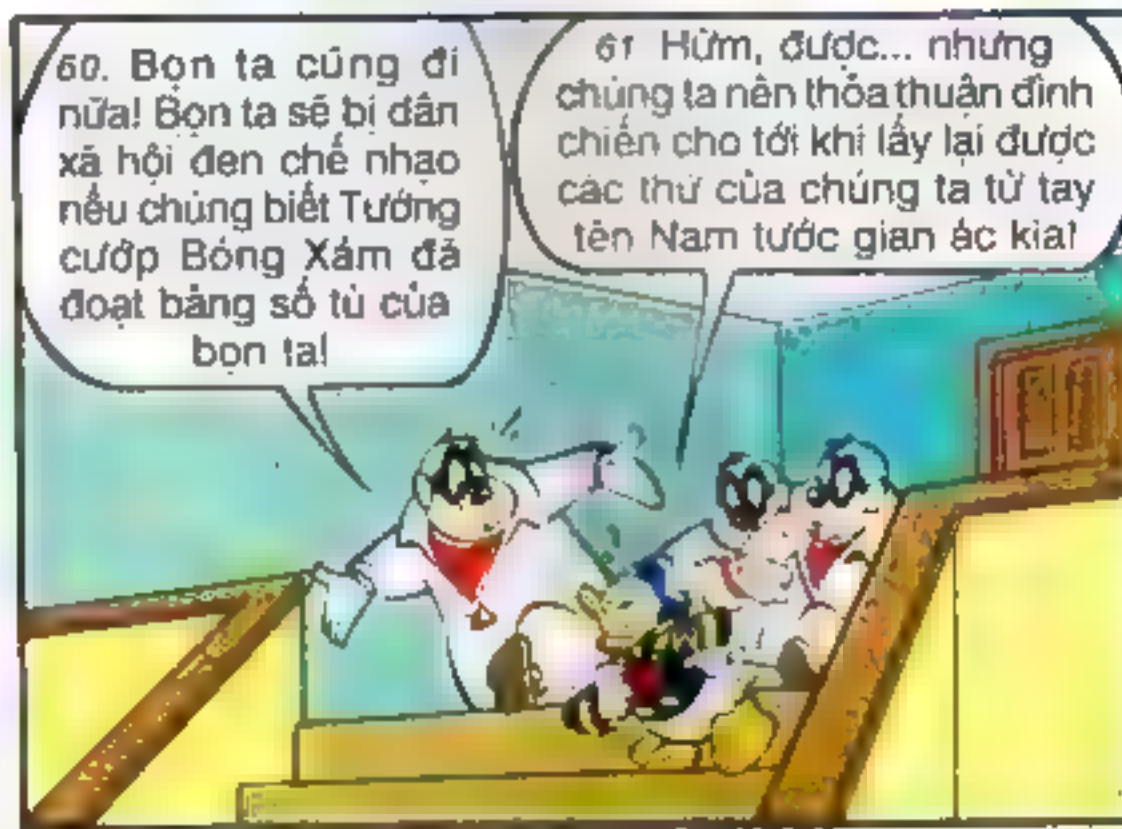
54. Tôi biết huy hiệu này! Nó là của Nam tước Englebrecht von Humperdinck! Ông ta là một trong những người giàu nhất thế giới!

55. Giàu nhưng buồn chán! Loại người ăn cắp cả một bộ sưu tập kỷ vật để giải trí!



58. Xì! Sao tao ghét tụi nghiệp dư quá đi!

59. Hừm, nghiệp dư hay không thì hẳn cũng đang giữ đồng xu may mắn! Vậy tốt nhất là ta phải đi đến vùng Schloss Humperdinck ở tại Baverstein Alps và cố đoạt nó lại thôi!



60. Bọn ta cũng đi nữa! Bọn ta sẽ bị dân xã hội đen chế nhạo nếu chúng biết Tướng cướp Bóng Xám đã đoạt bằng số tù của bọn ta!

61. Hừm, được... nhưng chúng ta nên thỏa thuận đình chiến cho tới khi lấy lại được các thứ của chúng ta từ tay tên Nam tước gian ác kia!

62. Sau đó...



63. Hay lắm! Nó ngủ gà ngủ gật rồi! Ta hãy bắt đầu dựng vài màn kịch nghiêm chỉnh đi!

64. Ý mày muốn vạch kế hoạch tí mĩ để làm gì hả?

65. Ừ, đồ ngu! Đừng vậy đó! Có ý gì hay không?



68. À, để bắt đầu nhe, thực ra bọn ta đâu cần nó ■ đây với bọn ■ đâu! Đúng hơn, không có nó thì bọn ta sẽ khóa hơn nhiều!

69. Vậy ý mày là gì?



70. Vậy nè!

71. DÂY BẢO NGƯNG

KIIIIIT!

72.

53. Here! We're experts at key copying! I'll take an imprint of it with some chewing gum!

54. I know that crest! It's that of Baron Englebrecht von Humperdinck! He's one of the richest men in the world!

55. Rich but bored! Someone who steals a collection of souvenirs for amusement!

56. ACME WINDOW CLEANERS

57. ACME WINDOW CLEANERS

58. Pah! How I hate amateurs!

59. Well, amateur or not, he seems to have the lucky dime! So I'd better get off

to the Schloss Humperdinck in the Baverstein Alps and try to get it back!

60. We're coming, too! We'll be the laughing stock of the under-world if it gets out that the Grey Shadow nicked our numbers!

61. Well, okay... but we'd better agree a truce until we've got our stuff back from the bad baron!

62. Some time later —

63. Right! He's nodded off! So let's get down to some serious plotting!

64. You mean working out what to do?

65. Yes, twerp! Exactly! Any bright ideas?

66. BAVERSTEIN EXPRESS

67. BAVERSTEIN EXPRESS

68. Well, for a start, we don't really need him here with us! In fact, we'll be far better off without him!

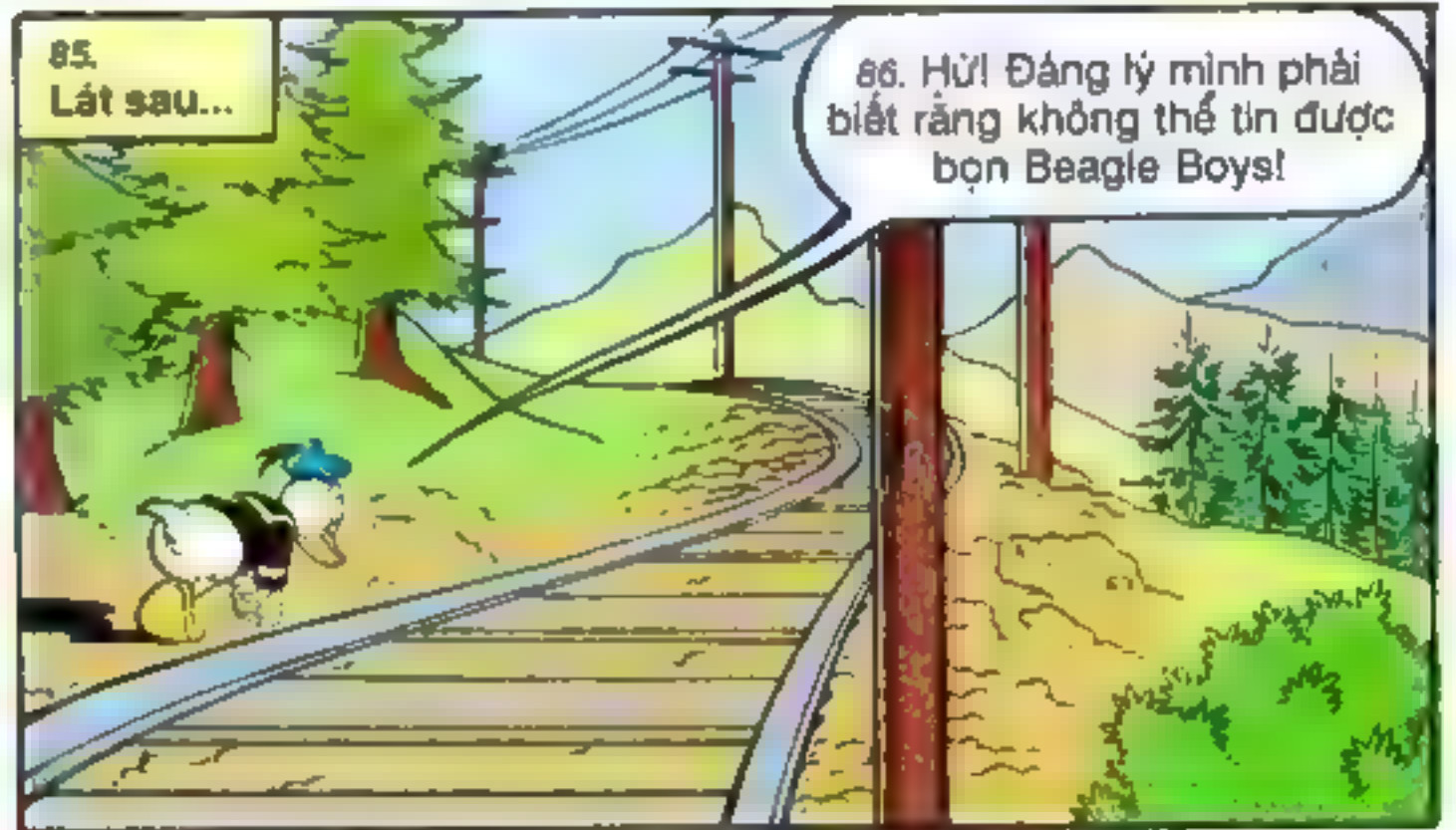
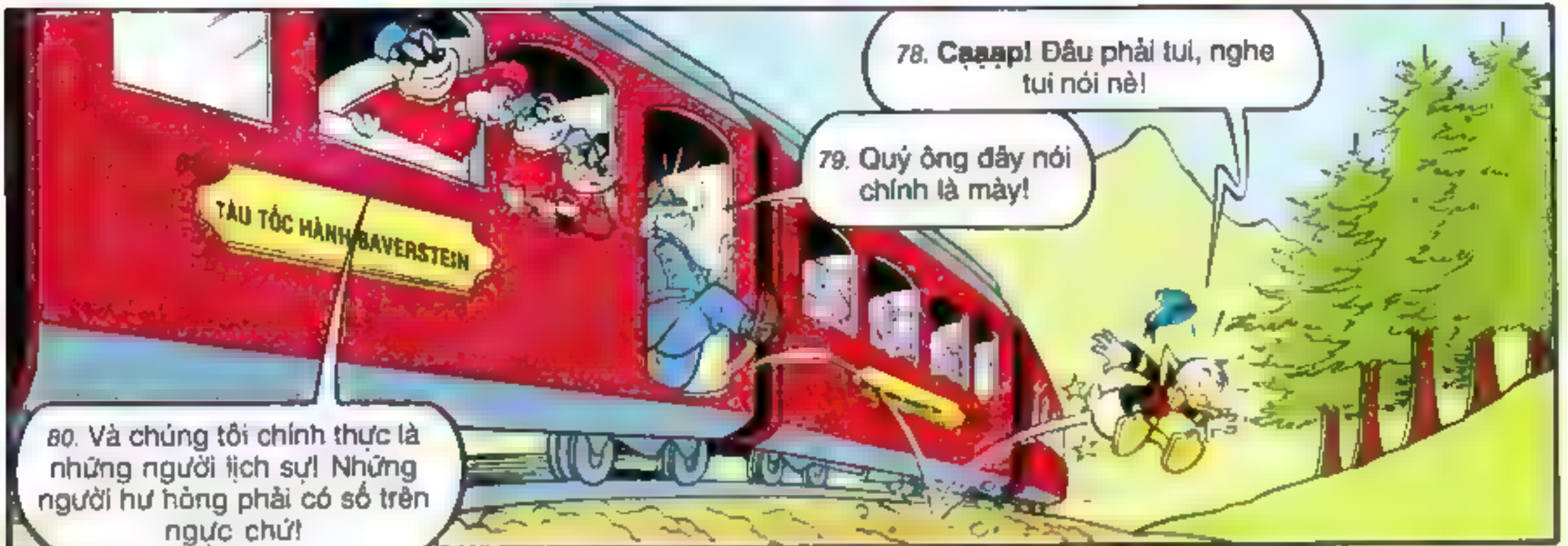
70. So what've you got in mind?

69. This!

71. COMMUNICATION CORD

72. SCRIIIIICCHHH!





73. Moments later —  
 74. Who did that?!! Who halted this train for no good reason?  
 75. He did!  
 76. Come on! No use pretending! Open your eyes!  
 77. And I'll open this door!  
 78. Waaakk! It wasn't me, I tell you!  
 79. These gentlemen say it was!

80. And we're real gentlemen! Bad boys would have numbers on their chests!  
 81. BAVERSTEIN EXPRESS  
 82. BAVERSTEIN EXPRESS  
 83. So far, so good, eh? Now we break into the Baron's castle, nick all his souvenirs...  
 84. ...and sell them back to their rightful owners at astronomical prices!

85. Shortly —  
 86. Pah! I should've known better than to trust the Beagle Boys!  
 87. Gosh! That must be the Schnurdlesee! And that village on its shore must be Pfinklepfefferburg!  
 88. That's where they have to catch the ferry to reach the Baron's castle! I know it lies in the mountains on the other side!



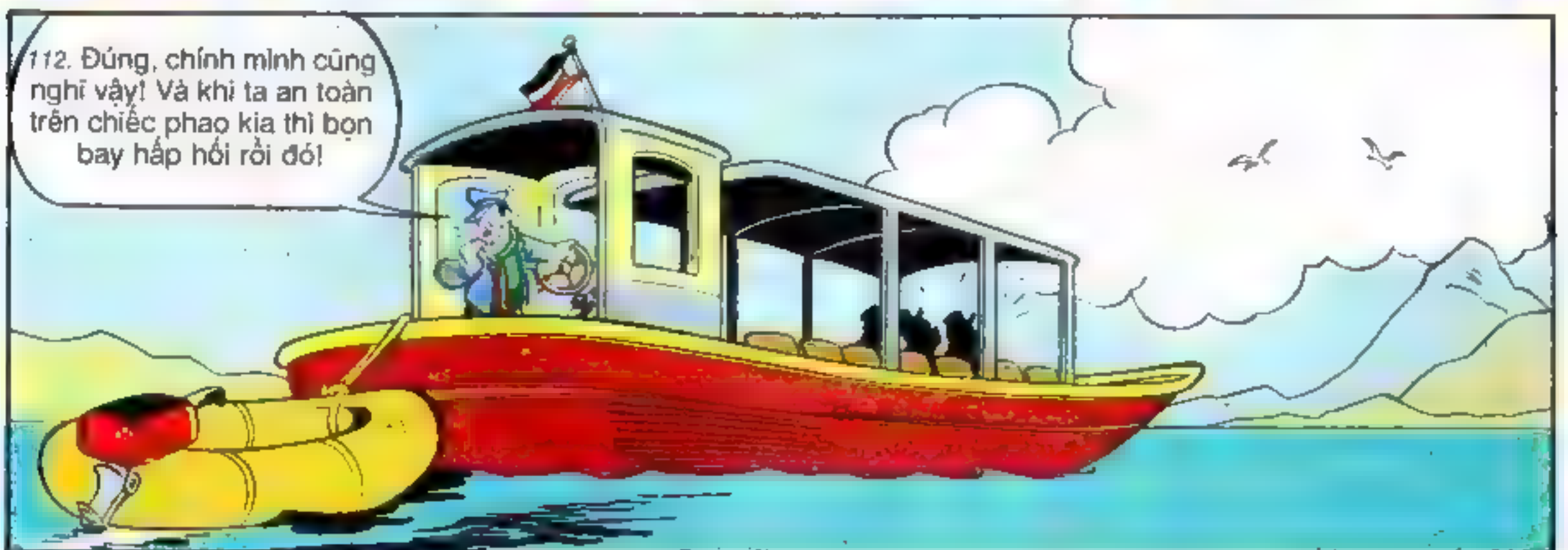


89. Now if I can just catch that in time...  
 90. >Phew!< >Pf! Prrt< Made it! Just!  
 91. Now let's hope I don't get there too long after the train!  
 92. A little later —

93. So the Beagle Boys are on my trail, yes? Most unfortunate for them!  
 94. INKLEPFEFFERBURG  
 95. It shouldn't be too hard ■ settle their hash!

96. But the one I'd really like to get my hands on is that verdammt duck for causing my hand such pain!  
 97. FERRY  
 98. My man! A word with you!  
 99. Certainly, sir!



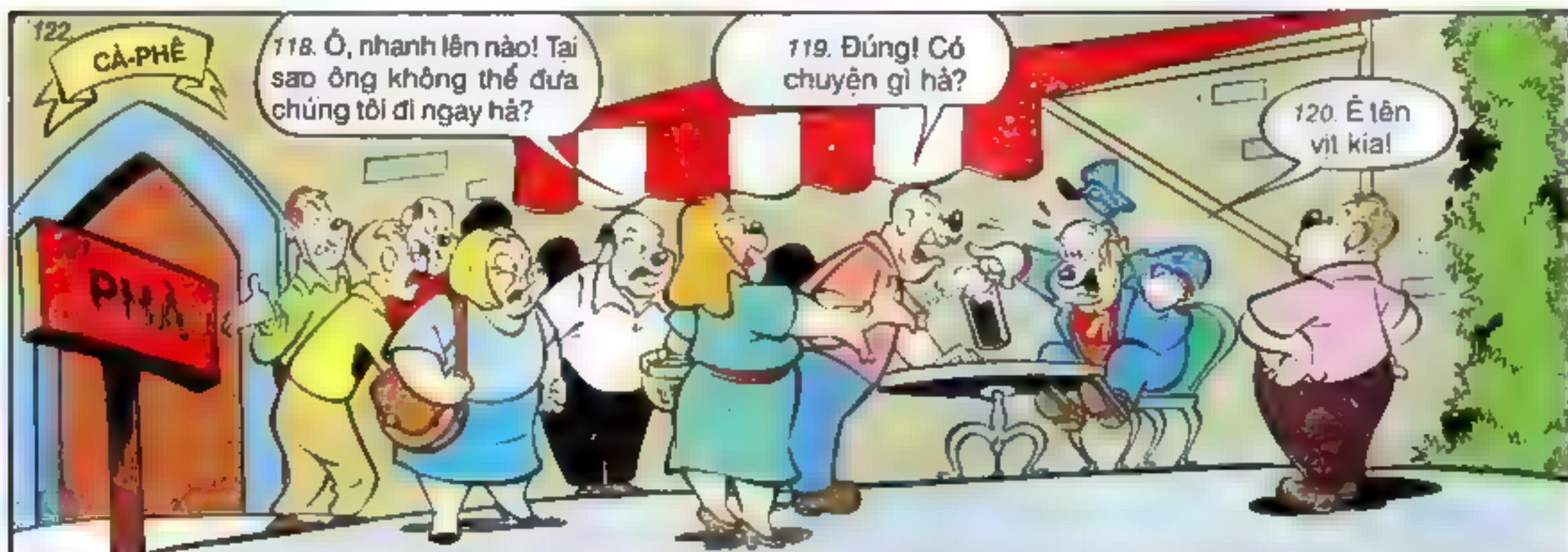
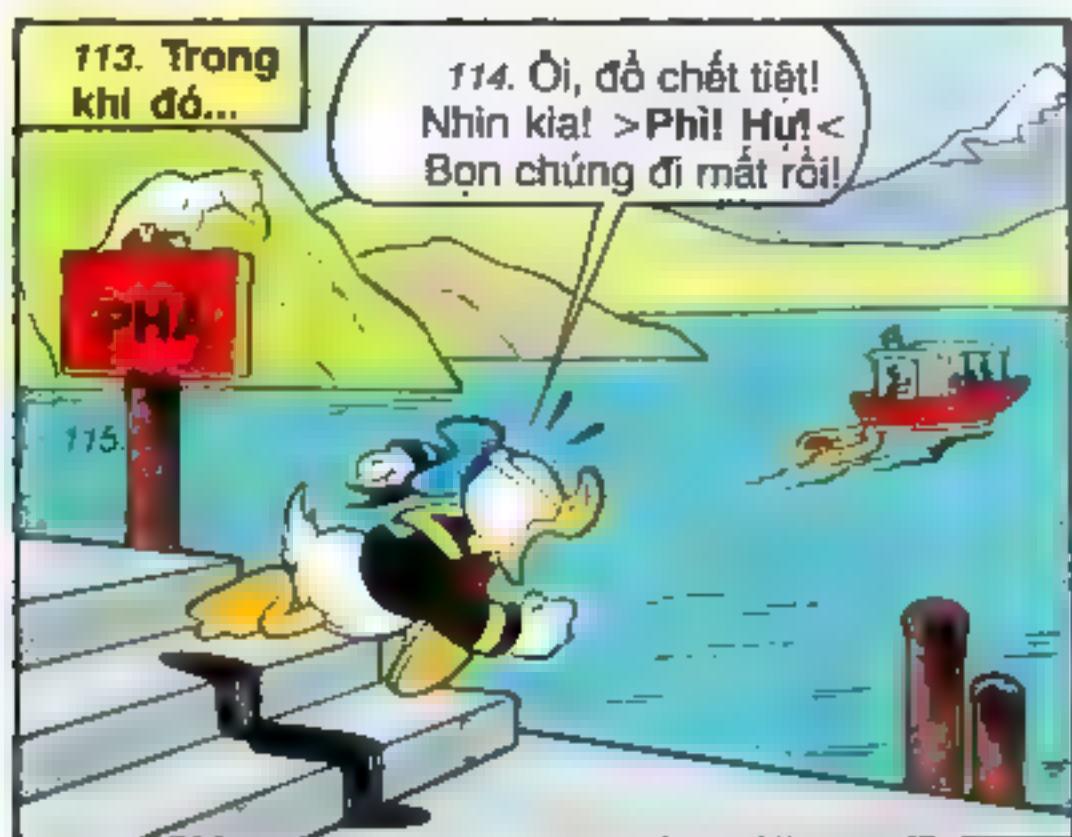


100. That be a fair deal, sir! Most generous of you!  
 101. Think nothing of it! I'm like that!  
 102. Now let me quickly assume the disguise of a ferryman!  
 103. Soon afterwards —  
 104. Ah! Welcome aboard, gentlemen!

105. Ta!  
 106. No, no! No more! We are full!  
 107. Full?!! You've only got three aboard!  
 108. New regulations! They have limited my boat's capacity!  
 109. But take that one there! It's due to leave in half an hour!

110. Ho! Ho! Ho! Enjoying yourself at the front there, mein herren? It is a lovely craft, is it not?  
 111. Brilliant!  
 112. Yes, I rather thought so myself! And when I'm safely aboard it, your chips you have had!





113. Meanwhile —  
 114. Oh, confound it! Look! >Pff! Pnnt!< They've got away!  
 115. FERRY  
 116. Steady on, old duck! Calm down! There's another ferry there! You can get that one!  
 117. THE OLD SAILOR  
 118. Oh, do hurry! Why can't you take us right away?

119. Yes! What's the problem?  
 120. That duck!  
 121. FERRY  
 122. CAFE  
 123. He just nicked my boat! Bleedin' villain! Let me get my hands on him! I'll have his guts for garters!  
 124. FERRY  
 125. At that moment —

126. Y'know, I hadn't noticed how low in the water the boat is!  
 127. Y'know why, don't you?  
 128. Why, smartie-pants?  
 129. 'Cos... wait for it, wait for it... we're sinking!  
 130. Oh, migaaawddd! He-he's right! W-we are!  
 131. Wh-what do we do?!!





132. Wh-where's the ferryman?!!

133. Farewell, dear fellows! And don't bother searching for any lifebelts! There aren't any!

134. It-it's too far to swim to the shore!

135. Of course it is, you twerp! None of us can swim!

136. Wait! All might not be lost yet! There's another ferry coming!

137. Oh, this'll be the one that hits us all on the heads and makes sure we're goners!

138. But —

139. Maybe I should leave you to sink! I should've known you'd do the dirty on me!

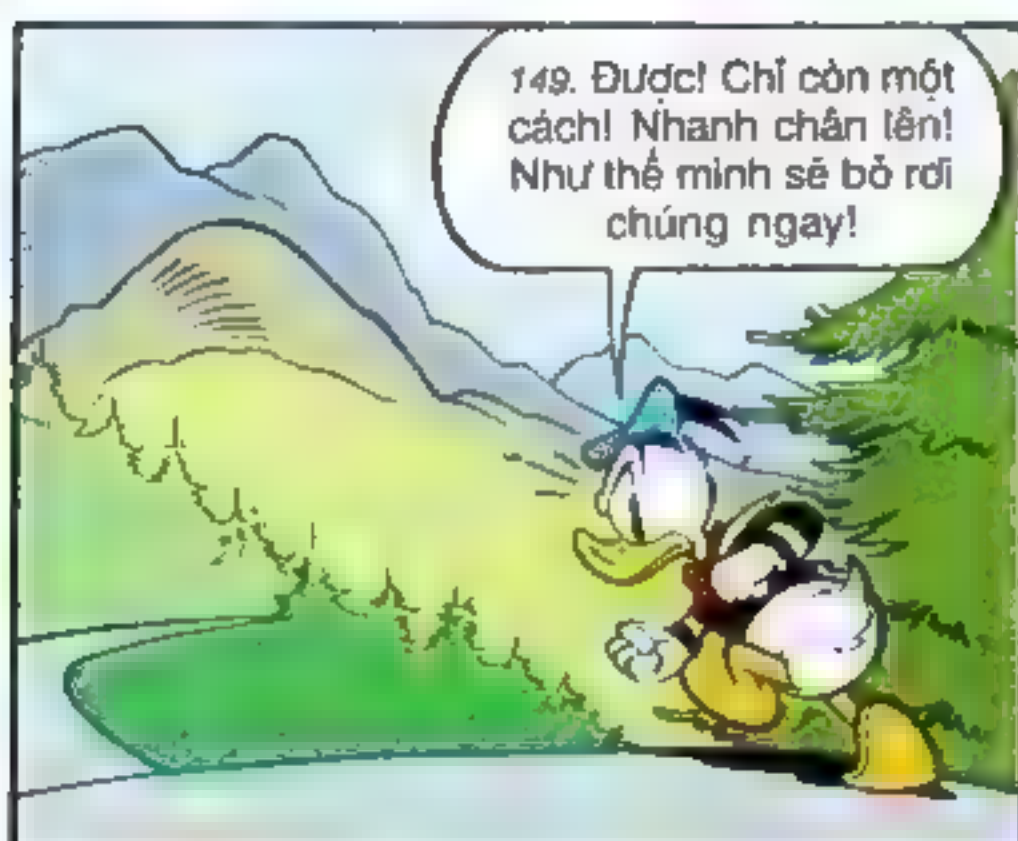
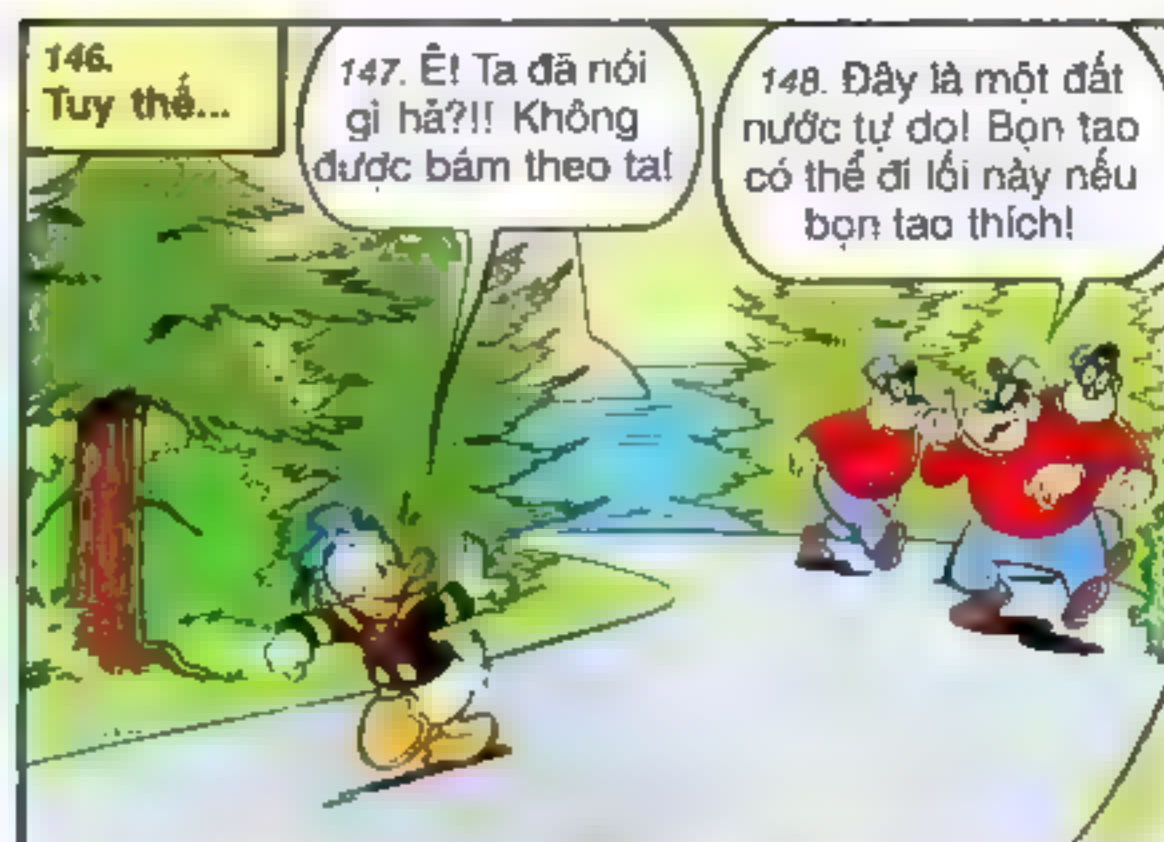
140. N-No! Splurp! Grrggll! Help us!

141. We-we're truly sorry! >Cough! Splttrr! < It-it won't happen again!

142. Honest! >Splttrr! < >Cough! < We-we'd never dream of doing the dirty on you twice!

143. You won't get the chance! As soon as put ashore, we're going our separate ways!





144. Okay! Here we are! Now you go your way, I go mine!  
 145. Sure!  
 146. However —  
 147. Hey! What'd I say?! Quit dogging me!  
 148. It's a free country! We can go this way if we want!

149. Right! Only one thing for it! Quicken my pace! That should soon throw 'em off!  
 150. Heh, heh! What'd I say? That got rid of 'em! Good! So now...  
 151. Don't try to escape! We've got you covered!  
 152. That's him! That's the duck who thieved my ferry!

153. Uh-ohh!  
 154. POLICE  
 155. Before long —  
 156. Just my luck! Banged up in some remote Baverstein nick, while the Beagle Boys have a free run at the Baron's souvenirs!  
 157. Visitors for you!  
 158. For me?!!





159. Cousin Donald! H-how dreadful to see you in such a plight!

160. Oh, our little hearts fair broke when we heard!

161. We thought a nice cup of tea would help you see things clearly!

162. And one for you, gaoler! Oh, you look such a cutey of a chappie!

163. Moments afterwards —

164. Uuuuuuhhhh! ZZZZZZ...

165. Well, thanks!

166. We owed you one! You did the right thing by us, so we're going to play straight by you!

167. Anyway, what would happen to us if we fell in some castle's moat?

168. A little later —

169. So that's the Schloss Humperdinck? Not exactly hospitable-looking, eh? And there only seems to be one way in!

170. Not that me exactly want to announce our arrival by knocking on the front door!

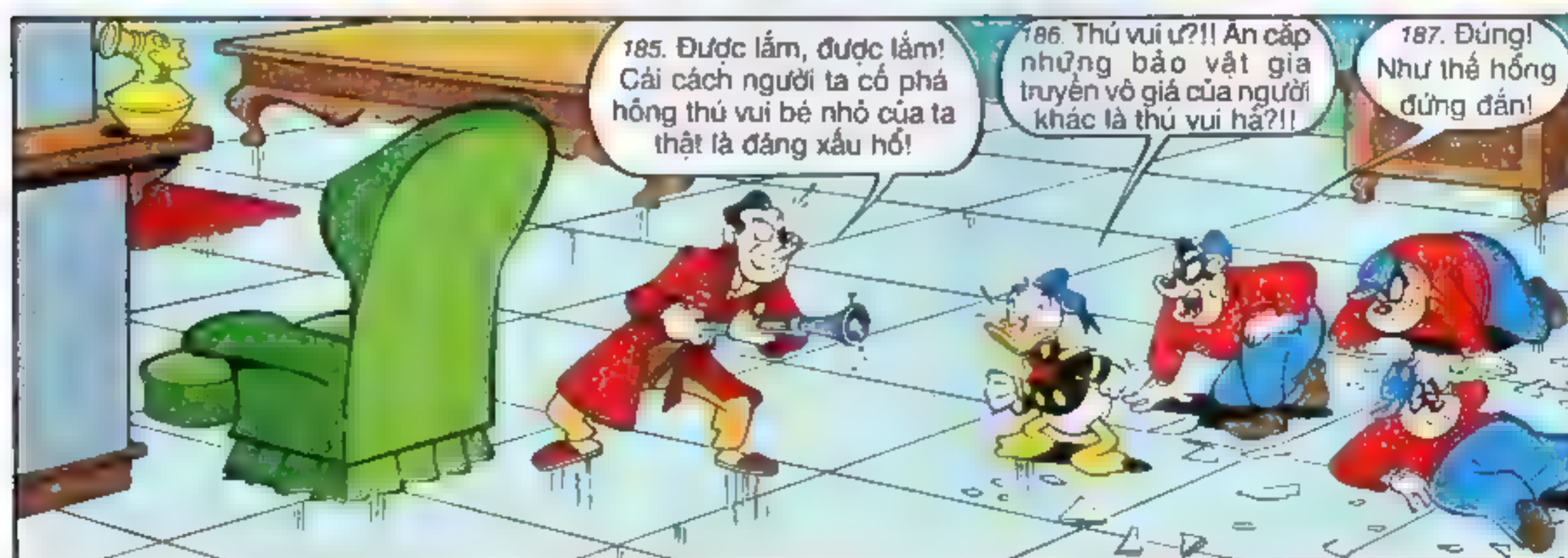
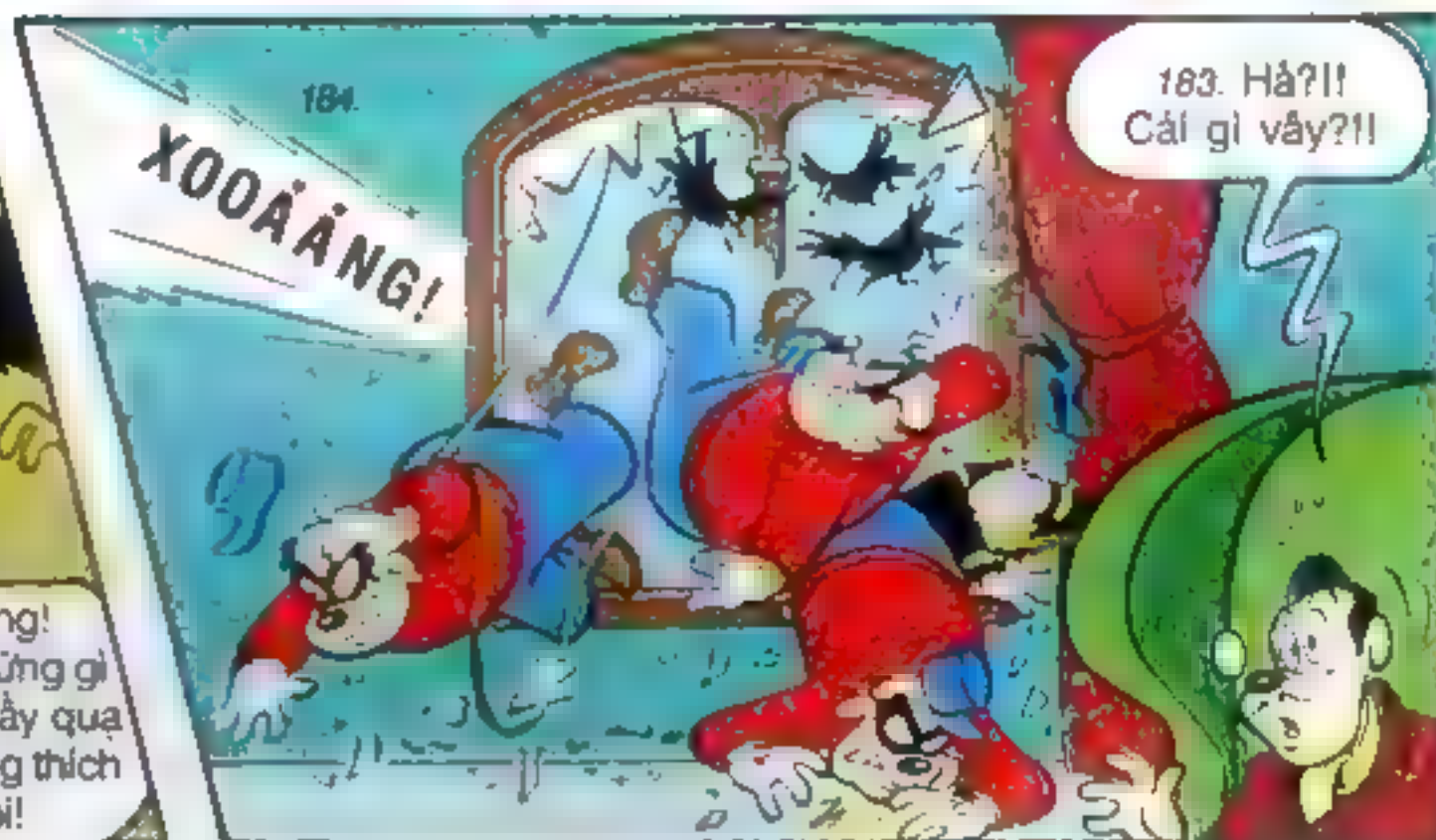
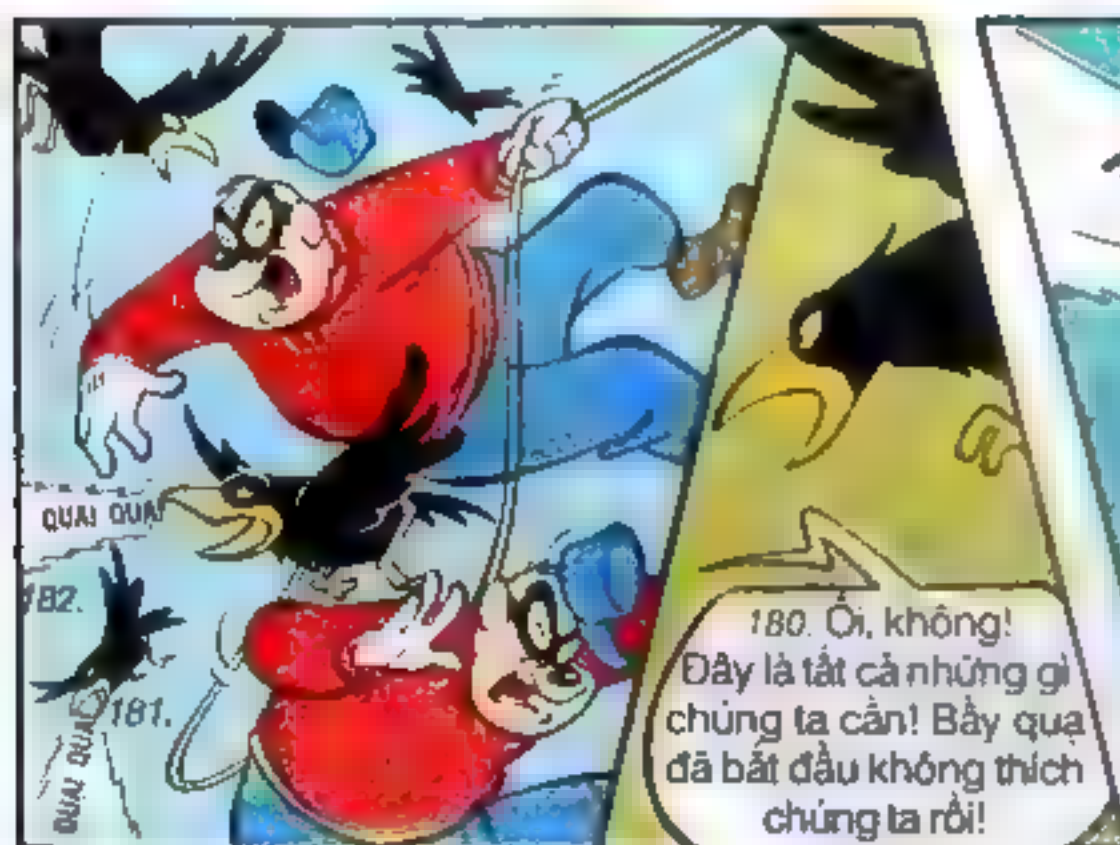
171. Time to put our cat-burgling experience to good use!

172. Just as well we picked up some climbing spikes and ropes!

173. Y-you mean we're going to scale that rock?

174. You can close your eyes, if you like! We'll pull you up!





175. Eventually —  
176. Quiet now! Really very quiet! I've reached the window to what looks like the great hall!  
177. The Baron's taking a nap in there! And we don't want to disturb his beauty sleep, do we?

178. ZZZZZZZ  
179. That's it! Nice and quiet! Nearly past him!  
180. Oh, no! This is all we need! The ravens have taken a dislike to us!  
181. SCRIIICH!  
182. SQUAWK!

183. Huh?! Whassat?!  
184. SMAAAASSSH!  
185. Well, well! Isn't it a shame the way people try to spoil my little hobby!  
186. Hobby?! Stealing folk's priceless heirlooms?!  
187. Yeah! It ain't right!





188. Oh, but I love it! I have more money than I can spend! So I take care to steal things that people are attached emotionally!

189. And as you and your felonious friends have taken such an interest in my collection, you can join it!

190. Step inside, gentlemen!

191. And don't try huffing or puffing or blowing my strongroom door down! It's solid steel and 20 cm thick!

192. Phewee! Look at all this neat stuff!

193. This place beats Aladdin's cave!

194. SLAAAMM!

195. M-maybe! But we won't be able to admire it for too long! We've no food or water! And not much air!

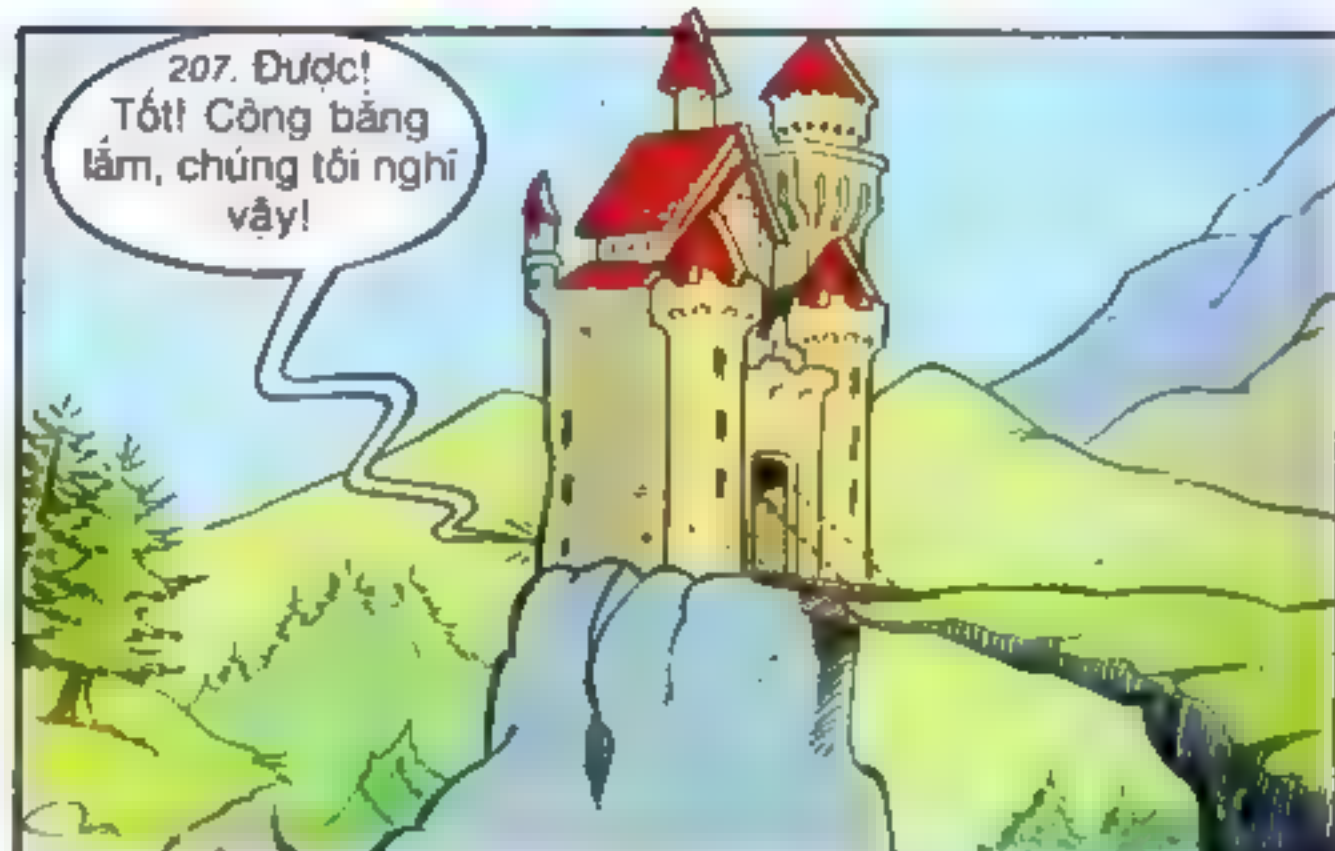
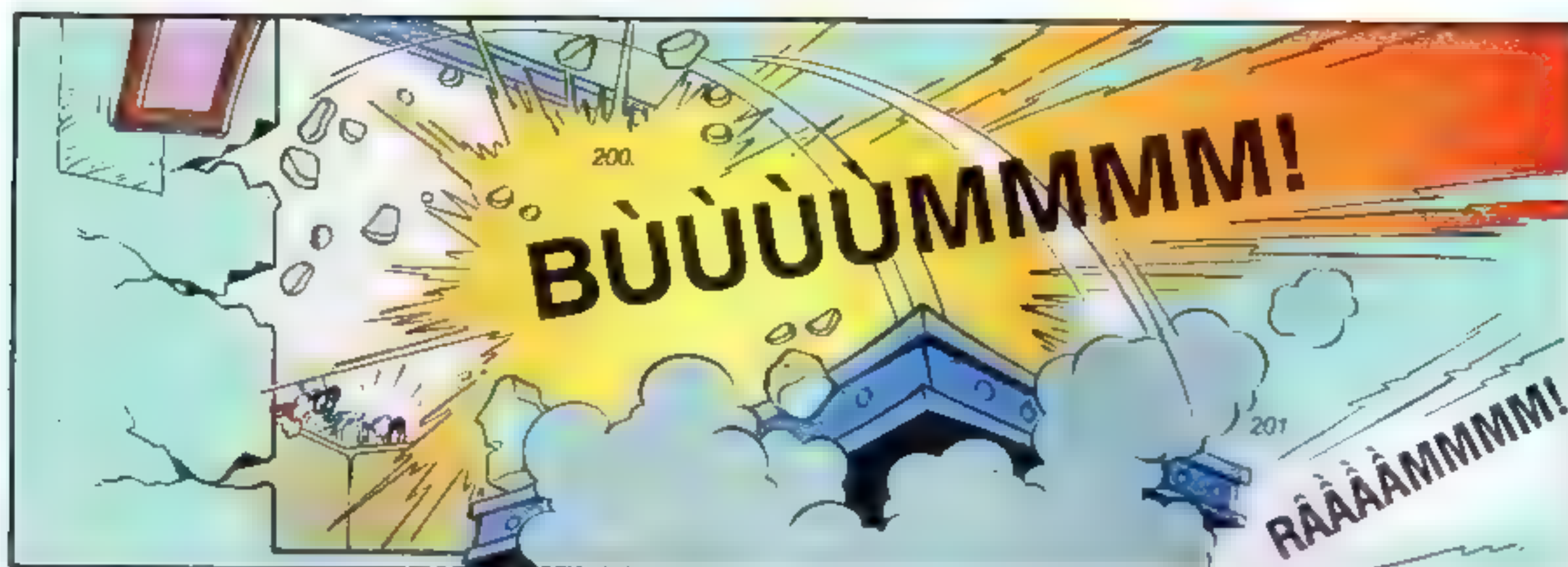
196. No problem! We've still got our super safe-blowing charges!

197. Your what?

198. Moments later —

199. Okay! Hurry for cover!





200. BOOOOOMMMM!

201. CLAAAANNNGG!

202. Watch out for the Baron! He's still armed and dangerous!

203. Er...

204. I don't think Von Humperdinck will be endangering anyone for quite some time! I'll phone the police!

205. And another thing! I think all the souvenirs should be returned to their rightful owners!

206. And our truce continues until my Uncle Scrooge has his lucky dime back!

207. Yeah! Okay! Fair's fair, we guess!

208. Later —

209. As we guessed! Waving the lucky

dime in front of his eyes was the only thing likely to revive him!

210. Wh-where am I?

211. It's okay, Uncle Scrooge! You're in your office! And your lucky dime is safe and sound!

212. Y-you mean it hasn't been?!? T-tell me what's been happening!





213. Shortly —  
 214. So you're saying these scoundrels actually helped retrieve my lucky dime?!!  
 215. They did indeed!  
 216. I must think of some adequate reward!  
 217. It's all right! We've got one! Letting us back in here!

218. If you remember rightly, we were robbing you!  
 219. Hands up!  
 220. Thanks!  
 221. No problem!  
 222. ALARM  
 223. Th-the alarm!  
 224. This way! Through the new fire es-

cape!  
 225. RRRRIIINNNGG!  
 226. Aaaaaahhhhh!  
 227. Ha! Ha! Ha! What d'you say now, Uncle Scrooge? How about my danger money? I told you that structure was unsafe!

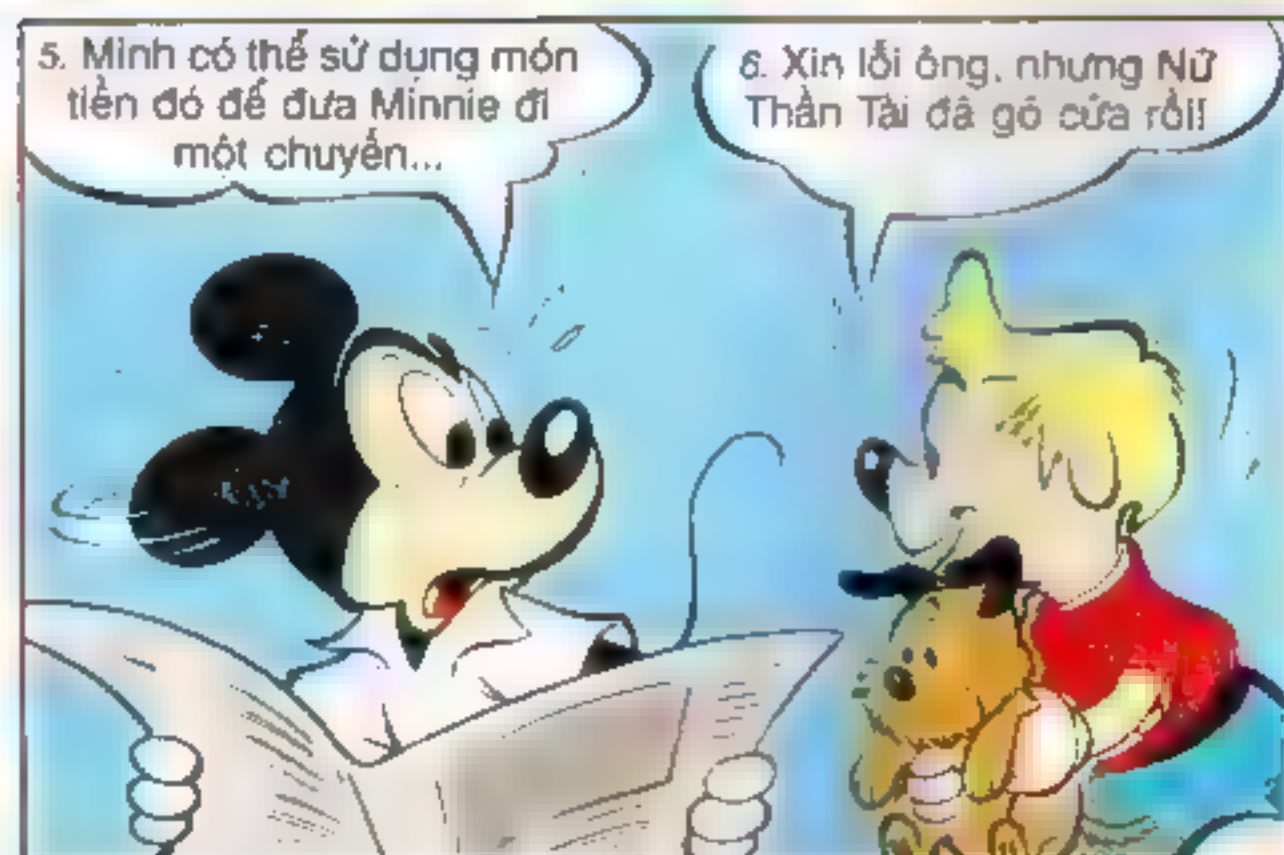
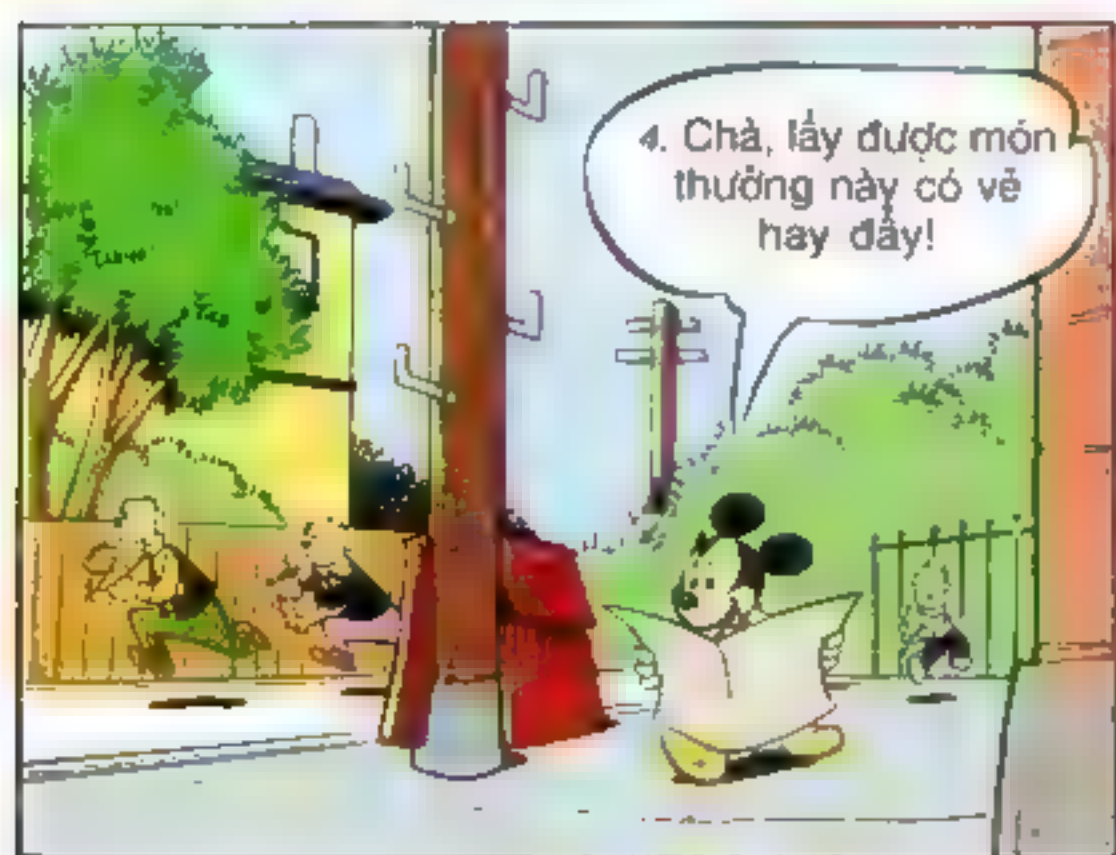




# CHUỘT MICKEY

## Săn tìm chó lạc

Người dịch: VĂN THẮNG



1. Hm... here's an ad by the Mislead Sob Society, "Mrs. Frumpworth will pay a substantial reward for the recovery her lost dog, Fufu, who strayed from her home yesterday morning!"

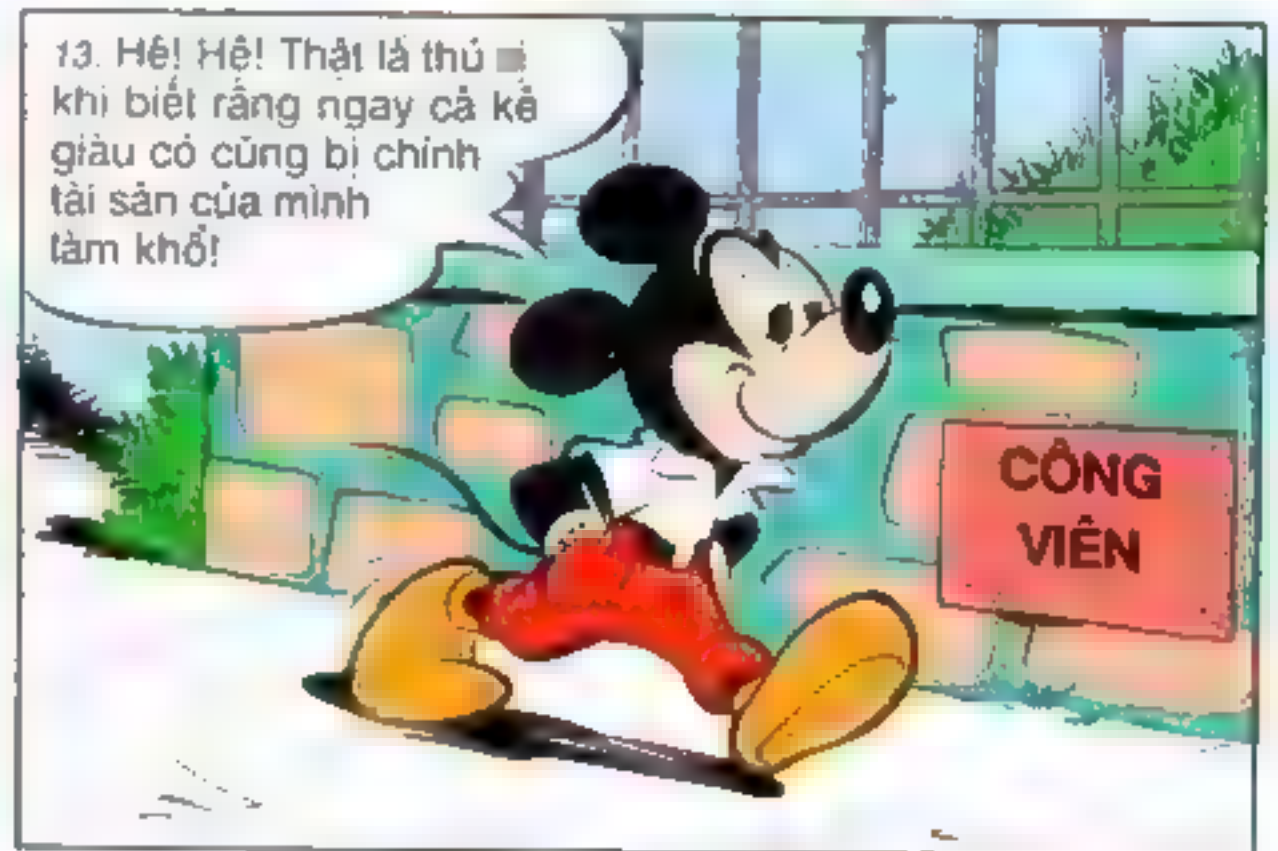
2. Good gravy! That must be the Mrs. Frumpworth who lives in Bonanza Heights!

3. And she has more untold wealth at her finger tips than Fort Knox!

4. Say, it would be kinda nice to rope in that reward!

5. I could use it to take Minnie on a —  
6. Excuse me, mister, but Lady Fortune beckons!



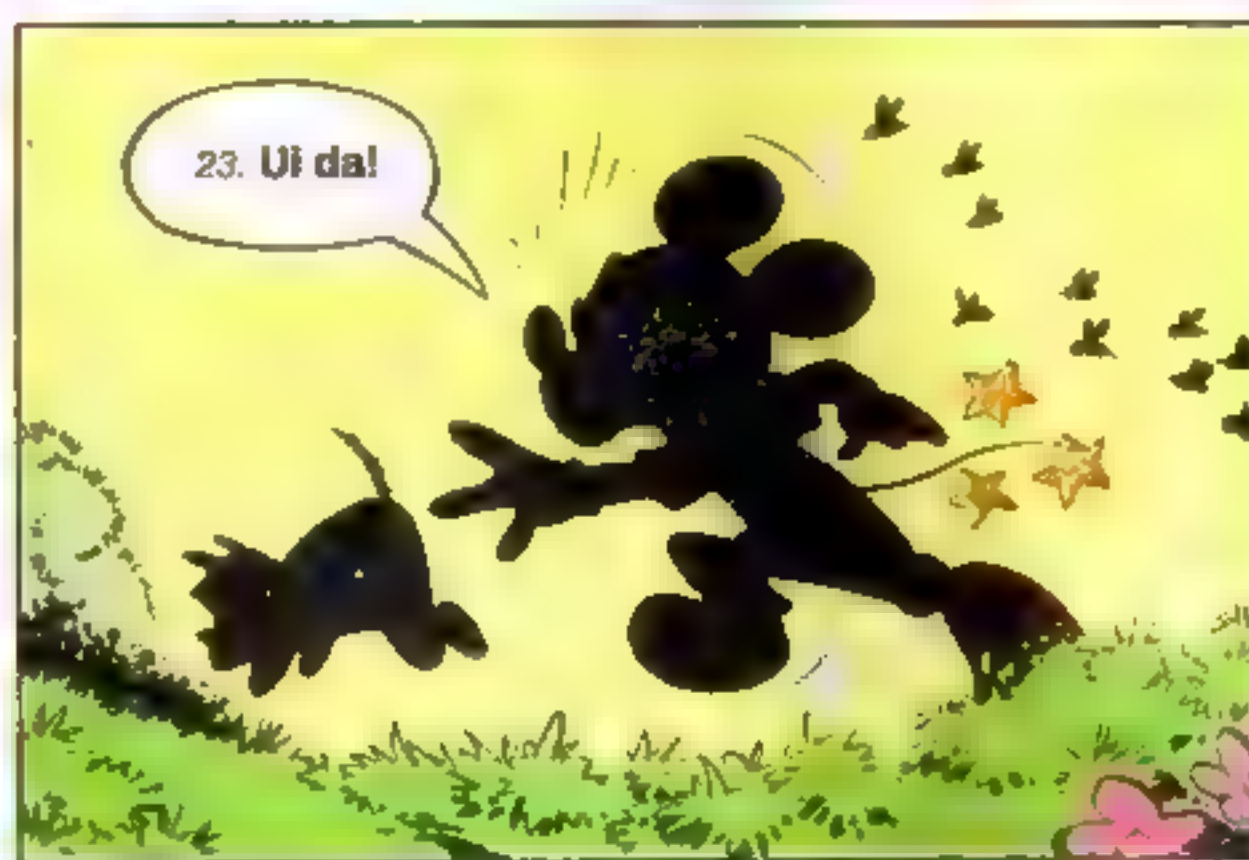


7. What the ding dong?  
8. Drat! Looks like the whole doggoned town knocked off work to hunt for the dog!  
9. Bamboozlers! Low lifes!  
10. Haw dare you crooks try to palm off those broken-down mutt's on me to collect the reward?!

11. None of those flea-ridden yappers is my beloved Fufu!  
12. Begone! Get your unwanted mongrels off my property! I'm up to my garters in dogs!  
13. Heh! Heh! It's nice to know that even the wealthy get clobbered by their own fortunes!

14. ?  
15. GROWL!  
16. Well, press my cravat! That's the real Fufu!  
17. SNARL GRUFF!





18. The fates are smiling on me today!  
19. And that reward is as good as in the bank!

20. Ohmigosh! He was rooting in a bee hive! That little honey hoarder looks awful mad!

21. ZAZZ

22. And he brought his sabre-brandishing buddies with him! Let's get out of here!!

23. Yeow!

24. Shoo, bees, shoo! I promise never to even look at honey again!

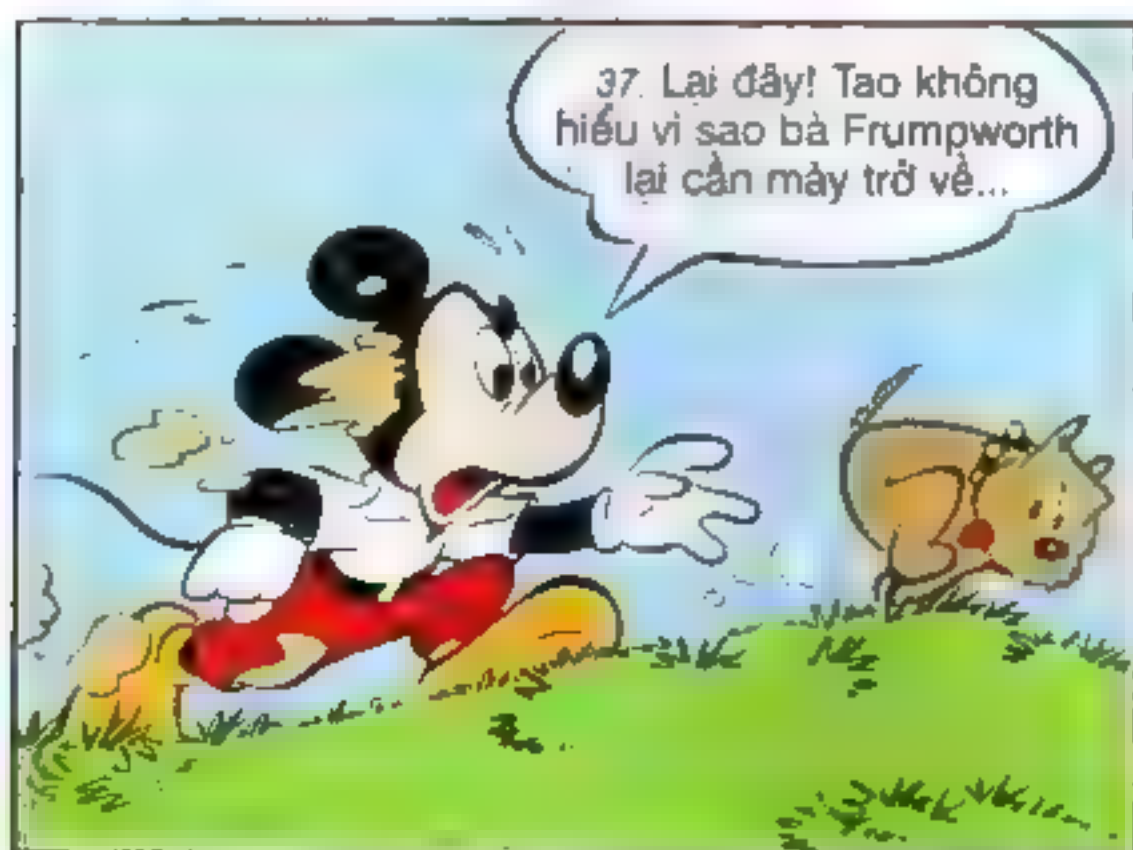
25. >Hmph!< The bees are long gone,

but it looks like that pampered pooch is so scared he'll never stop running!

26. And I'm going to have to >gulp!< follow him, or give up all hope of claiming that reward!

27. RALPH! RALPH!



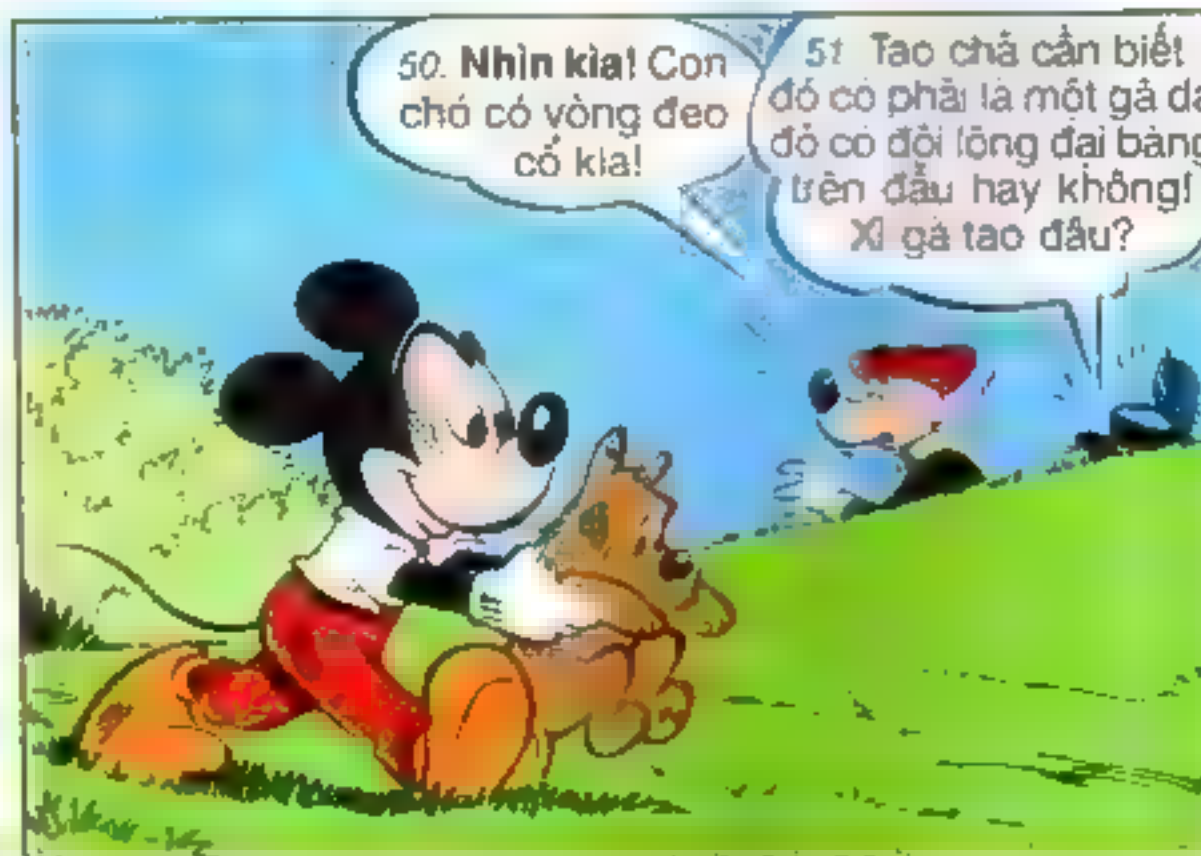
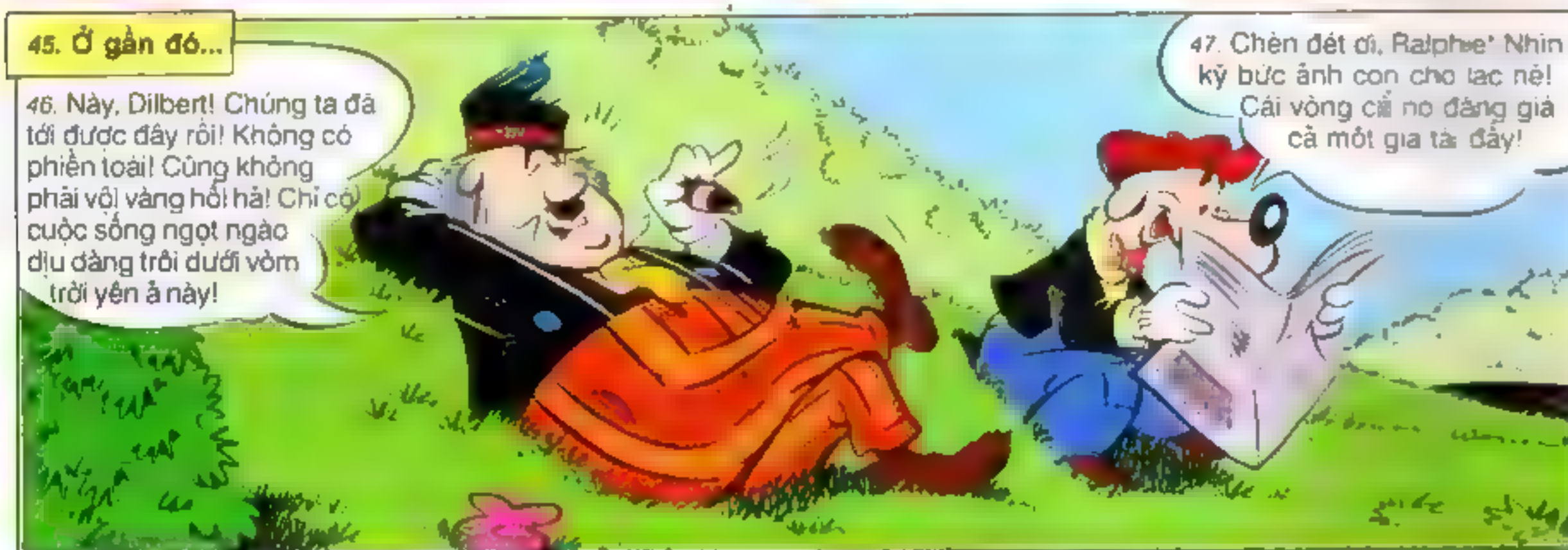
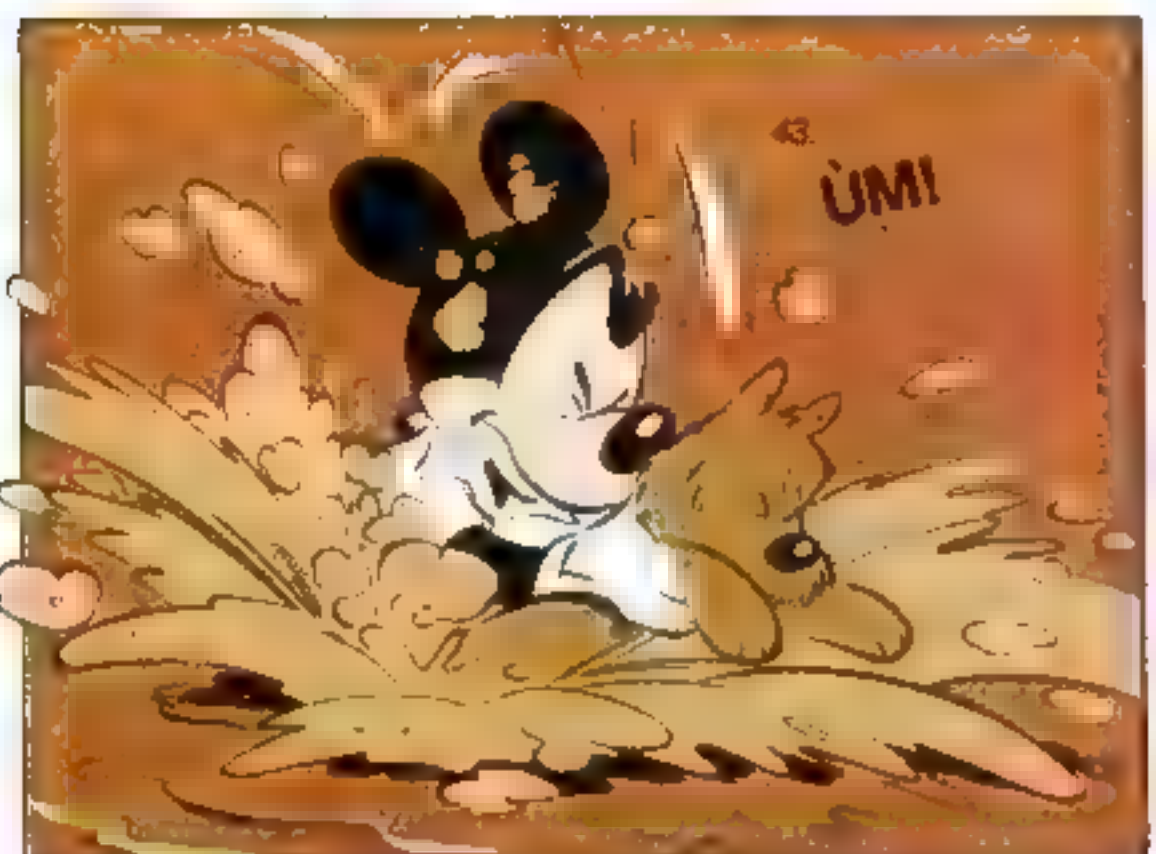
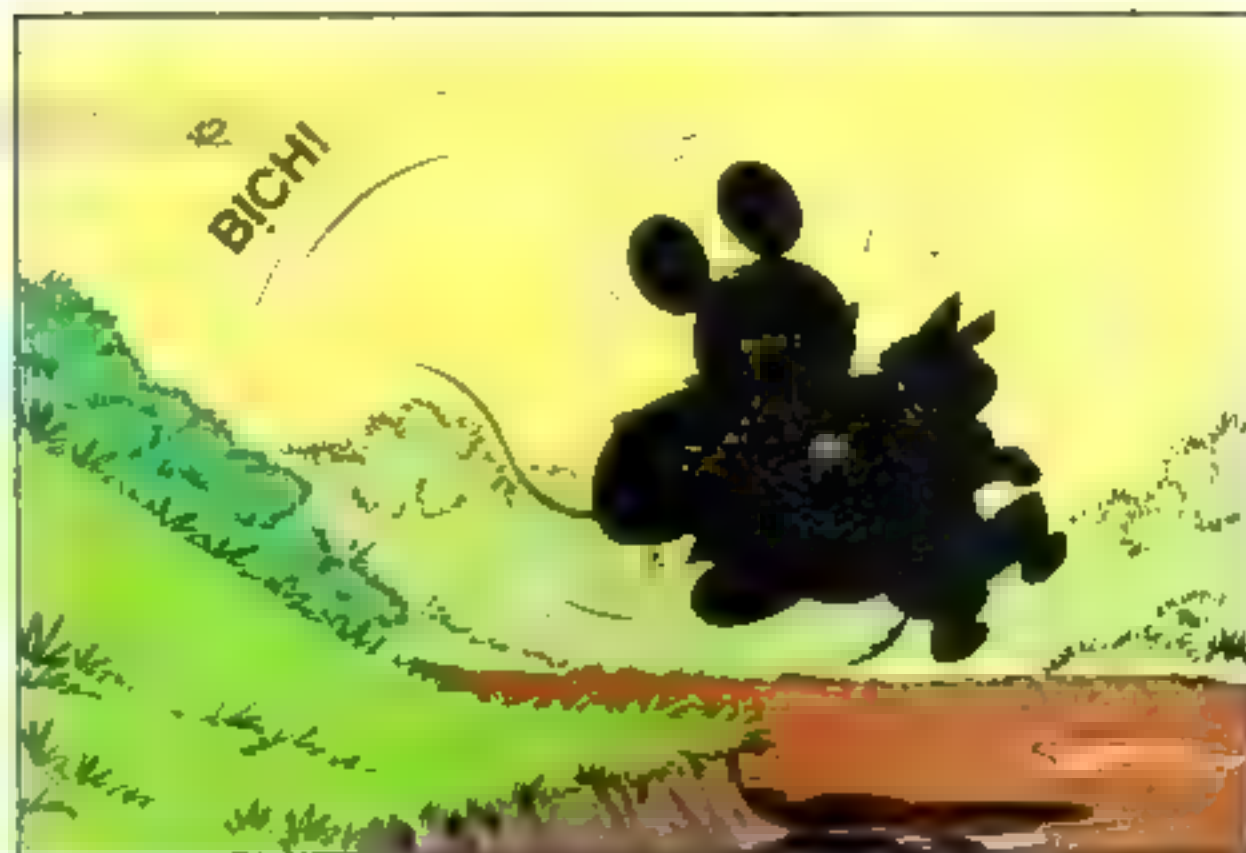
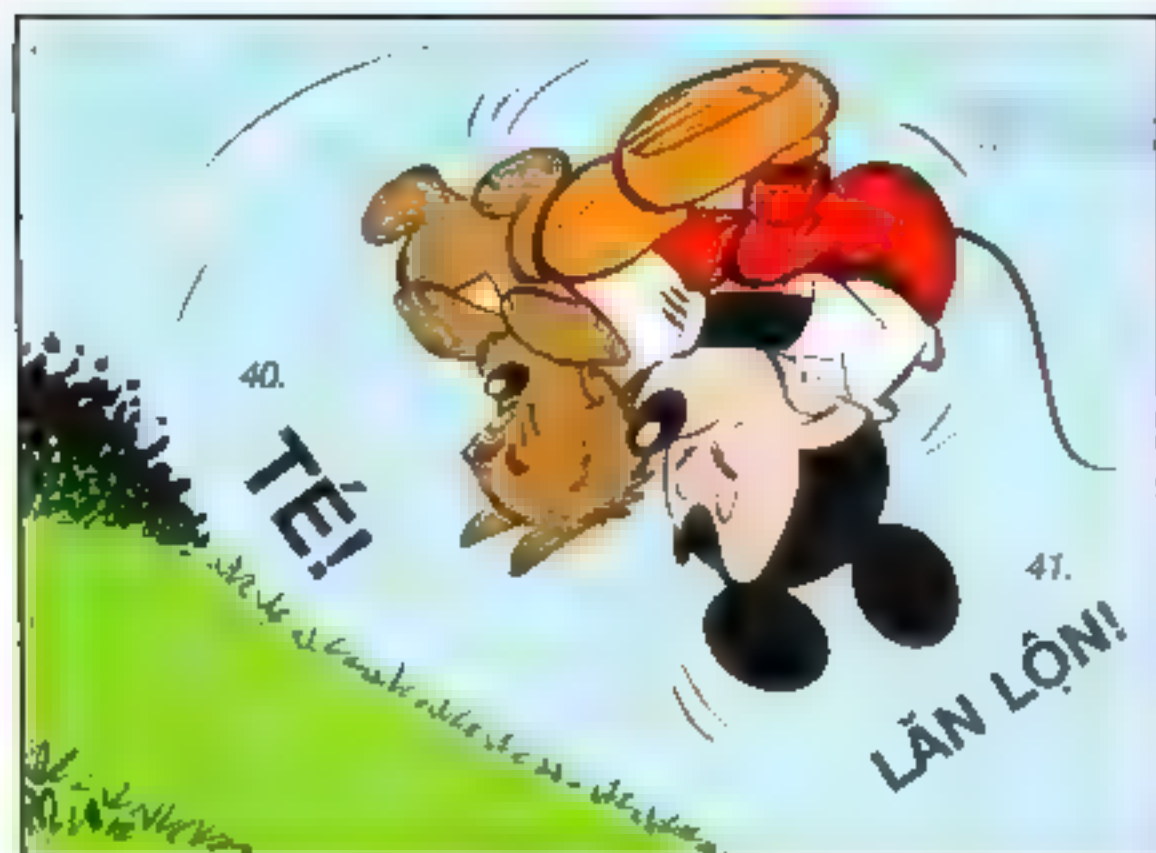


28. Good boy! Decided to wait for me, huh?  
29. Great! I'll have you home in two shakes of a —  
30. CRACK!  
31. SNAP!  
32. SPLOOK!

33. Hm... why do I get the feeling that mutt is laughing at me?  
34. ARF ARF ARF!  
35. Well, my dignity can withstand to be bruised once, but don't press your luck!  
36. YAP! YAP!

37. Come back here! I may not understand why Mrs. Frumpworth wants you back...  
38. ...but you're going home!  
39. YIPE!





40. TUMBLE!

41. ROLL!

42. BUMP!

43. SPLAT!

44. &gt;Sigh!&lt; I only hope that reward's substantial enough to pay for a complete loss of face!

45. Nearby —

46. Ah, Dilbert! We've got it made! No hassle! No hustle and bustle! Just a sweet life spent mellowing out under tranquil skies!

47. Crimminy, Ralphie! Dig this picture of a lost dog! His collar must be worth ■

fortune or two!

48. Who cares about lost dogs? Pass me an other cigar!

49. Yeah, but...

50. Look! It's the dog with the collar!

51. I don't care if it's an Indian wearing an eagle feather! Where's my cigar?





52. But its collar is fastooned with pearls! See!

53. What?!

54. Dilbert, m'boy! That choker is worth a hobo's ransom!

55. And we're gonna get it!

56. Thus —

57. Hold on, sonny! I believe that jew-

58. Hey, you big lout! What's the idea?

59. Simmer down, runt! My associate and I are here to relieve yon pooch of a certain pearl-studded dog collar!

60. The dog and collar both belong to Mrs. Frumpworth, not you!

61. Dry up, mouse...

62. That old granny has more where these beauties came from! Right, Dilbert?

63. Right as rain, Ralphie!

64. Yeow!

65. CHOMP!

66. After him, Dilbert! That's our loot scampering off!



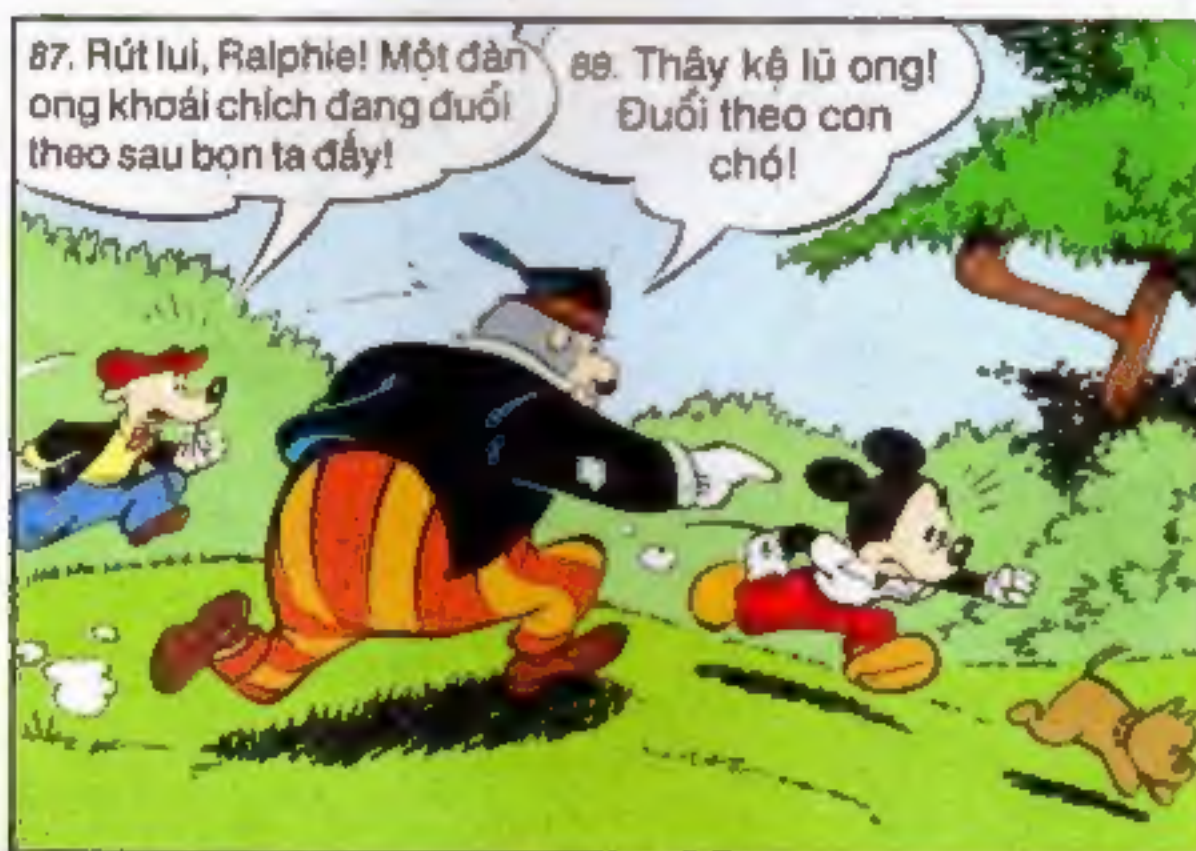


67. Luckily that branch is rotten!  
68. SNAP!  
69. But those vagabonds won't be so lucky!  
70. I've got too much pride invested to just give up!

71. Keep your eye's peeled, Dilbert! We can't let that blasted dog escape!  
72. Confound it! That mutt has to be around here somewhere!  
73. I don't see hide nor hair of him!  
74. RALPH! RALPH!

75. BONK!  
76. Shall I fetch a hat maker, boys?  
77. Hey! That half-pint's gonna nick the goods!  
78. You'll have to stop him, Dilbert! I can't see a thing!



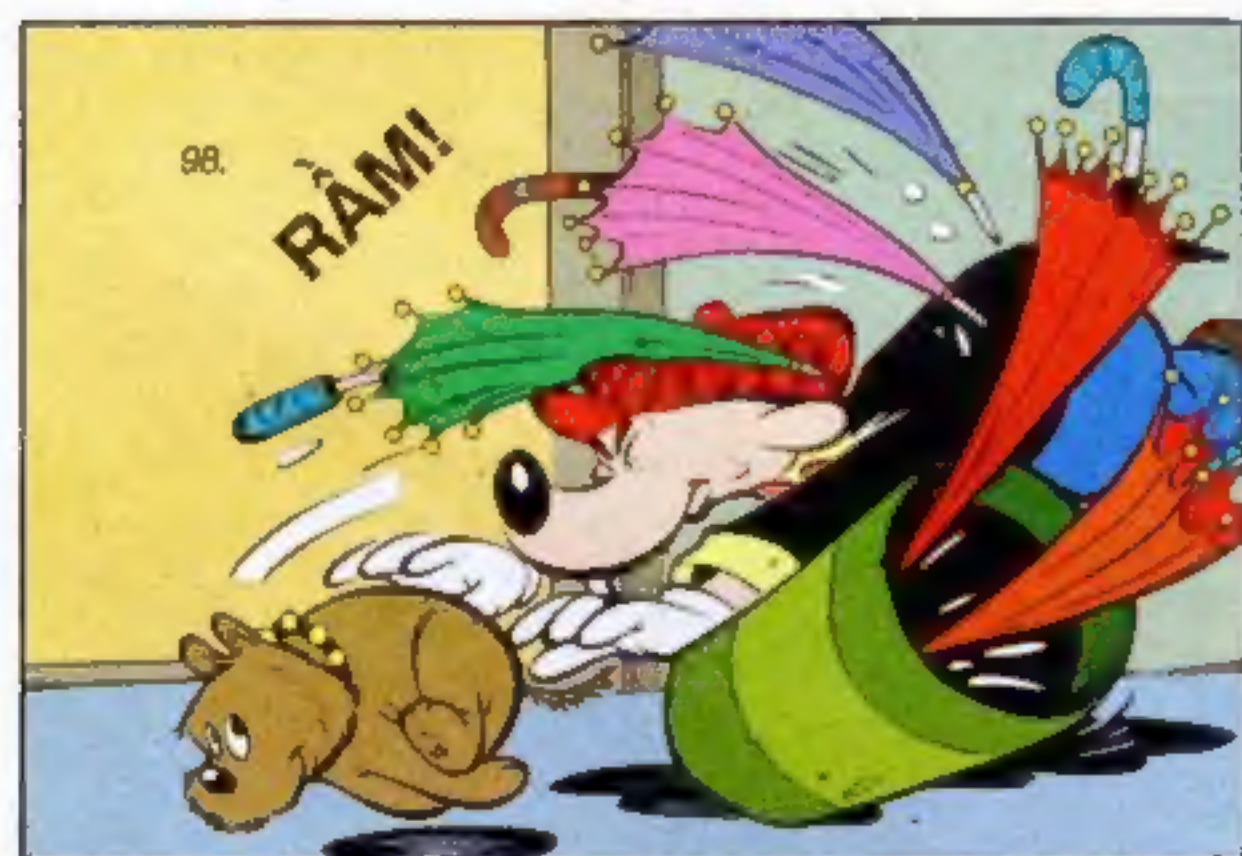


79. Ha! Got you again, pooch!  
80. Get your hands off of our booty, you sawed off —  
81. CLUNK!  
82. TRIP!  
83. Oh my stars! Not again!  
84. ZAZZ!

85. Run!  
86. Gangway! Every vagrant for himself!  
87. Retreat, Ralphie! A swarm of sting-happy bees are tailing us!  
88. Nuts to the bees! Follow that dog!  
89. Clear the road, mouse! That mutt's ours!

90. Not if I catch him first, lumpjaw!  
91. Good grief! I'm beginning to wish I'd never opened up the morning paper!  
92. >Pant! < Stick to him I like glue, Dilbert! >Puff! <





93. Ha! The little scamp's just cornered himself! Jump in after him, Dilbert!  
 94. GAFLUMP!  
 95. This chase has gone on long enough, pooch! Now you're mine!

96. Wrong, small fry! We've got first dibs!  
 97. TRAMP!  
 98. CRASH!  
 99. Confound it! That mutt's slipperier than a greased —

100. CRASH!  
 101. Gotcha!  
 102. That's what I was about to say!  
 103. WHUMP!





104. This time I'm taking you straight to your owner!  
105. Get your paws off my little precious!  
106. WHACK!  
107. Mrs. Frumpworth! Is this your house?  
108. Of course this is my house! Whose did you think it was?

109. And what are you doing in it?  
110. Well, ma'am, your dog was er... you see...  
111. What I see is one great big ghastly mess!  
112. Never mind that, lady! What about our reward?  
113. Reward?! I find little Fufu right here

in my own house and you three vandals want a reward?!  
114. WHAP!  
115. And so —  
116. Paper, buddy?  
117. No thanks! I've had enough grief for one day!